



SCHWEIZER ARCHITEKTUR
ARCHITECTURE SUISSE
ARCHITETTURA SVIZZERA

Inhalt / Sommaire

AS/FREI, AS/LIBRE

<i>M. Vionnet, G. Collomb</i>	Les règlements: pléthore, pour quels objectifs? Reglemente im Überfluss: wozu?	82.1
<i>Collectif d'architectes M. Barthassat, M. Brunn, C. Butty et J. Menoud avec le Groupe Y</i>	Transformation d'un bâtiment rural et de sa dépendance, Landecy/GE Umbau eines Landwirtschaftsgebäudes mit Nebengebäude, Landecy/GE	82.1
<i>Pietro Boschetti, Arch. SIA/FSAI</i>	Nuovo Laboratorio, Lamone/TI Laborneubau, Lamone/TI	82.7
<i>Bauart Architekten</i>	Umbau einer Zahnarztpraxis, Wattenwil/BE Transformation d'un cabinet dentaire, Wattenwil/BE	82.11
<i>Architrave, Henri-Robert Charrue FAS, Gérard Wüthrich, Aurèle Calpe ETS</i>	Maison avec cabinet médical, Glovelier/JU Haus mit Arztpraxis, Glovelier/JU	82.15
<i>Edouard Weber, EPFL/FAS/SIA</i>	Annexe au Musée d'ethnographie, Neuchâtel Erweiterung des Völkerkundemuseums, Neuenburg	82.19
<i>Michel Clerc</i>	Centre de planches à voile, Cologny/GE Surf-Zentrum, Cologny/GE	82.23
<i>Martin Spühler SIA</i>	Spänesilo und Filterraum, Ottenbach/ZH Silo à copeaux et local de filtrage, 8913 Ottenbach/ZH	82.27
<i>Gilbert Strobino, Arch. ETS/GPA</i>	Téléphérique Violettes-Plaine Morte, Montana-Crans Luftseilbahn Violettes-Plaine Montana-Crans	82.31

Direktor / Directeur
Chefredaktor / Rédacteur en chef
Anthony Krafft, OEV, SPSAS, IAA
Ehrenmitglied SIA (Waadt)
Membre d'honneur SVIA

Redaktionskomitee und Mitarbeiter
Comité de rédaction et collaborateurs
Marie-Claude Betrix, Architekt BSA/SIA, Zürich
Pierre-Marie Bonvin, architecte SIA/SPSAS, Sion
Fonso Boschetti, architecte FAS/SIA, Lausanne
Guy Collomb, architecte EPFL/FAS/SIA, Lausanne
Prof. Dr. Justus Dahinden, Architekt SIA/HFAIA, Zürich + Wien
Patrick Devanthery, architecte EPFL/SIA, Genève
Jacques Gubler, prof. EPFL, Lausanne
Inès Lamunière, architecte EPFL/SIA, Genève
Prof. Jean-Marc Lamunière, architecte FAS/SIA/SWB, Genève
Vincent Mangeat, architecte FAS/SIA, Nyon
Roland Mozzatti, Architekt SIA/FSAI, Luzern
Manuel Pauli, Architekt BSA/SIA, Luzern
Jean Pythoud, architecte FAS, Fribourg
Edwin Rausser, Architekt BSA/SIA, Bern
Andreas Ruegg, Architekt BSA/SIA, Liestal
Walter Schindler, Architekt BSA/SIA, Zürich
Luigi Snozzi, architetto, FAS/SIA, Locarno
Werner Tangemann, Architekt SIA, Zürich
J.-M. Yokoyama, ingénieur civil SIA, Genève
Pierre Zoelly, Architekt BSA/SIA/AIA, Zürich

Verbindung zum FSAI / Liaison avec la FSAI
Charles Feigel, architecte FSAI/SIA, Auvernier/NE

Mitarbeiter / Collaborateurs
Mita Gloria
Lael Holbrook Jordan

Übersetzungen / Traductions
Danielle Spahn-Ledermann, Markus von Fellenberg

Grafische Darstellung / Graphisme
Pierre Bataillard Grafic Design SA

Umbruch / Mise en pages
Anthony Krafft

Druck / Impression
Lausanne

Verlag und Redaktion / Edition et rédaction
13, avenue du Tirage
CH-1009 Pully/Lausanne, Suisse
Tél. ☎ (021) 28 04 62
CCP 10-26190-7
Schweizerische Bankgesellschaft
Union de Banques Suisses

Bestellung an:
Schweizer Baudokumentation
Abonnementsdienst
4249 Blauen

In Zusammenarbeit mit
En collaboration avec
In collaborazione con



Schweizerischer Ingenieur- und Architekten-Verein
Société suisse des ingénieurs et des architectes
Società svizzera degli ingegneri e degli architetti



fesai
Verband freierwerbender Schweizer Architekten
Fédération suisse des architectes indépendants
Federazione svizzera degli architetti indipendenti

Unser Stufungssystem basiert hauptsächlich auf der SIA-Ordnung 102, Ausgabe 1969.

A Bauten
B Entwürfe
C Theorie
D Städtebau, Geländeplanung
E Archeologie, Kunst
F Wettbewerbe
G Bibliographie
usw.

5 Sanatorien
6 Thermalbäder
7 Krankenhäuser
8 Universitätskliniken
9 Laboratorien und Spezialinstitute

VI. Kultus :

1 Friedhofanlagen
2 Kapellen und Kirchen
3 Abdankungshallen
4 Krematorien
5 Kirchgemeindehäuser

VII. Sport und Freizeit :

1 Parkanlagen
2 Sport- und Turnhallen
3 Kunsteisbahnen
4 Tribünen
5 Garderobegebäude
6 Stadionanlagen
7 Sportplätze
8 Freibäder
9 Freizeitzentren
10 Tierhäuser in zoologischen Gärten
11 Hallenbäder
12 Mehrzweckhallen

VIII. Gastgewerbe :

1 Campinganlagen
2 Jugendherbergen
3 Klubbütten
4 Hotelbauten
5 Motels
6 Restaurationsbetriebe
7 Selbständige Grossküchen
8 Personalkantinen

IX. Kultur und Geselligkeit :

1 Ausstellungsbauten
2 Wohlfahrtshäuser
3 Klubbhäuser
4 Volkshäuser
5 Konzertbauten
6 Theaterbauten
7 Kinotheater
8 Saalbauten
9 Festhallen
10 Museen
11 Kongresshäuser

X. Bildung und Wissen :

1 Kindergärten
2 Primarschulen
3 Sekundarschulen
4 Berufsschulen
5 Höhere Mittelschulen
6 Hochschulgebäude
7 Bibliotheken
8 Wissenschaftliche Institute

I. Wohnen :

1 Barackenbauten
2 Landwirtschaftliche Siedlungshäuser
3 Einfamilienhäuser
4 Ferlenhäuser
5 Mehrfamilienhäuser
6 Wohnsiedlungen
7 Eigentumswohnbauten
8 Appartementhäuser

II. Industrie und Gewerbe :

1 Schuppen
2 Scheunen
3 Stallungen
4 Hallenbauten
5 Lagerhäuser
6 Einstellgaragen mit Werkstätten
7 Werkstätten
8 Atelierbauten
9 Fabriken
10 Betriebsbauten
11 Schlachthöfe
12 Laboratorien

III. Verkehr :

1 Einstellgaragen
2 Parkhäuser
3 Wartehallen mit Diensträumen
4 Stationsgebäude
5 Dienst- und Nebengebäude für Flugplätze
6 Bahnhöfe und Bahnbetriebsbauten
7 Flughäfen und Flugbetriebsbauten

IV. Handel und Verwaltung :

1 Ladenbauten ohne Einrichtung
2 Dienst- und Nebengebäude
3 Geschäftshäuser
4 Warenhäuser und Einkaufszentren
5 Bankgebäude
6 Verwaltungsgebäude
7 Gerichtsgebäude
8 Gemeinde- und Rathäuser

V. Fürsorge und Gesundheit :

1 Strafanstalten
2 Herbergen und Heimstätten
3 Altersheime, Jugendheime und
ähnliche Heimstätten mit Gemeinschafts-
einrichtungen
4 Pflegeheime

Im Verlag Anthony Krafft:

« Architektur, Form, Funktion »: Bände 1 bis 16
Part. vergriffen

Giulia Veronesi « Stil 1925 » Triumph und Fall der Art
Déco, in französischer Sprache, 398 Seiten,
256 Illustrationen, Format 17 x 24 cm. Fr. 56.–
(vergriffen)

Justus Dahinden « Denken - Fühlen - Handeln », in
französischer, deutscher und englischer Sprache, 336 Seiten,
450 Illustrationen in schwarz- Weiss und in Farbe,
Format 22 x 22 cm. Fr. 72.– (vergriffen)

H. R. Von der Mühl: « Über die Architektur », fünfzig Jahre
Schriften über Architektur und Städtebau
In französischer Sprache
Fr. 36.–

Alberto Sartoris - « L'actualité du rationalisme »
Préface de Jacques Gubler. Fr. 27.–

Daniel Grataloup
« Pour une nouvelle architecture »
« Espace - Temps - Volumes - Dynamique »
Préface de Marc Gaillard. Fr. 60.–

C.-A. Meyer
« Le patrimoine architectural »
Préface: Alberto Sartoris
Prix: Fr. 24.–

Aux Editions Anthony Krafft:

« Architecture - Formes - Fonctions »: volumes 1 à 16.
partiellement épuisés

Giulia Veronesi « Style 1925 » Triomphe et chute des Arts
Déco, en français, 398 pages, 256 illustrations, format
17 x 24 cm. Fr. 56.– (épuisé)

Justus Dahinden « Penser - Sentir - Agir », en français,
allemand, anglais, 336 pages, 450 illustrations en noir
et en couleur, format 22 x 22 cm. Fr. 72.– (épuisé)

H. R. Von der Mühl: « De l'architecture », cinquante ans
d'écrits sur l'architecture et l'urbanisme
Format 12,5 x 20 cm, 416 pages, 18 illustrations
Fr. 36.–

Alberto Sartoris - « L'actualité du rationalisme »
Préface de Jacques Gubler. Fr. 27.–

Daniel Grataloup
« Pour une nouvelle architecture »
« Espace - Temps - Volumes - Dynamique »
Préface de Marc Gaillard. Fr. 60.–

C.-A. Meyer
« Le patrimoine architectural »
Préface: Alberto Sartoris
Prix: Fr. 24.–



« Internationales Jahrbuch »
« Publication internationale annuelle »

N° 1 / 1979/1980: Fr. 81.– (Epuisé / Vergriffen)

N° 2 / 1980/1981: Fr. 81.–

N° 3 / 1981/1982: Fr. 81.–

N° 4 / 1982/1983: Fr. 81.–

N° 5 / 1983/1984: Fr. 81.–

N° 6 / 1984/1985: Fr. 81.–

N° 7 / 1985/1986: Fr. 85.–

N° 8 / 1986/1987: Fr. 85.–

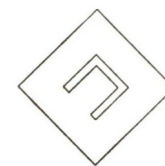
N° 9 / 1987/1988: Fr. 85.–

Eine einzigartige und umfassende Dokumentation über das Bauen in der Schweiz

Wir bieten Ihnen:
5 Nummern pro Jahr
32-38 Seiten pro Nummer
das heisst 160-190 Seiten jährlich

as Enthält **keine Anzeigen** im Inhalt

Preis: Fr. 170.– jährlich, **alles inbegriffen**
für Ausland: Fr. 10.– Versandzuschlag
Spezialordner mit Register: Fr. 48.–
(für 3 Jahrgänge)



Label OEV 1978

Une documentation unique et efficace sur la construction suisse

Ce que nous offrons:
5 numéros par année
32-38 pages par numéro
soit 160-190 pages par année

as ne contient aucune publicité sur les fiches

Le prix: Fr. 170.– par année, **tout compris**
pour l'étranger: Fr. 10.– de supplément
pour l'expédition
Classeur spécial avec répertoire: Fr. 48.–
(pour 3 années)



Verlag - Editions Anthony Krafft
Pully/Lausanne - Suisse

Seit 34 Jahren auf Architektur spezialisiert
Spécialistes depuis 34 ans en architecture

Informationen im Bauwesen ohne teure Streuverluste

Wer umfassende Informationen im Bauwesen sucht, verzichtet auf teure Recherchen und benutzt die Schweizer Baudokumentation

Das **Bindeglied** zwischen

2741 Architekturbüros
454 Bau- und Generalunternehmen
408 amtlichen Stellen
341 privaten Bauträgern
343 Ausbildungsstätten

**total über
4650
Abonnenten**



SCHWEIZER
BAU
DOKUMENTATION

CH-4249 Blauen

Telefon 061 89 41 41
Telex 962 681 docu.ch
Telefax 061 89 22 33

**und über
1400 führende
Bauprodukte-
Hersteller**

Über 5000 Seiten aktuelle
Produkteinformationen garantieren
für eine klare Produktewahl

Kontaktalon

Senden Sie mir unverbindlich weitere Informationen:

Firma

Adresse

Zuständig

Telefon

Neue Farben unter der Sonne.

Drei zusätzliche Farbtöne – Pastellblau, Steinrot und Bergviolett – der Farbreihe SCALA ergänzen das bisherige Dachschiefer-Programm Eternit. Dachschiefer SCALA sind eines der wenigen Dachmaterialien, die sich in allen Höhenlagen sicher und problemlos anwenden lassen.

Für nähere Information:

Eternit AG, 8867 Niederurnen, 058 - 23 11 11

Eternit

Les règlements: pléthore, pour quels objectifs?

(Notes à propos du séminaire ASPAN du 28 octobre 1987 à Nyon sur le thème: «Simplification des règlements de construction et d'aménagement?» par deux praticiens architectes, MM. M. Vionnet et G. Collomb. Parmi d'autres interventions, ils y ont présenté, sous forme résumée, l'un les généralités, l'autre la promenade dans l'environnement construit au moyen des nouveaux règlements tâillons.)

Epigraphe

«Il ne serait pas normal qu'un artiste se plie à exprimer, à donner une forme belle à des mondes spirituels qui ne lui sont pas propres, ou bien qu'il renonce, pour des raisons d'opportunisme, à exprimer le monde en lequel il croit. Cela peut arriver par peur des persécutions politiques, par calcul économique, commercial, cela peut arriver par superficialité conformiste. Lorsque cela arrive, l'on finit dans l'immoralité (...). L'homme n'est pas fait seulement de problèmes politiques, économiques et sociaux.»

Adriano Bausola, recteur de l'Université catholique de Milan, cité par «Il giornale» du 7 septembre 1985.

Généralités

Le phénomène de répression de l'architecture par des dispositifs formels et réglementaires est évolutif et empire chaque jour. Il est actuellement manifeste dans beaucoup de petites agglomérations qui doivent résorber les excédents résidentiels des grands centres. Les mentalités indigènes peu préparées au développement qu'elles désirent pourtant, essaient d'absorber les constructions nouvelles en prescrivant grandeurs, dimensions, formes et couleurs. La liste des ingrédients légaux employés à cet effet n'est inspirée que d'une image rurale passéiste aussi rassurante qu'artificielle et fausse. Dans les grandes villes également, certains mouvements rétrogrades exercent maintenant des pressions pour réduire les architectes à l'état de copistes des styles anciens. On peut se demander jusqu'à quand les responsables de l'aménagement pourront encore compter sur des appuis éclairés, et résister à la démagogie du traditionalisme de pacotille.

Dans la plupart de nos communes (les grandes villes mises à part pour l'instant), les règlements à tendance coercitive sur le plan de la forme et du matériau sont apparus dans les années 60. Ils ont été «perfectionnés», au gré de révisions successives, et ceci continuellement dans le sens d'une expression reproduisant caricaturalement, superficiellement et sans authenticité l'aspect du monde agricole ou historique.

Afin d'éviter une attaque frontale contre les caractéristiques d'une architecture nouvelle qui ne se laisserait pas aller au mimétisme, l'on a augmenté de façon insensible mais constante le nombre des articles, et ceci au fur et à mesure qu'apparaissaient sur le territoire des exemples d'architecture novatrice. Nous en sommes aujourd'hui au point que le cumul de tous ces dispositifs forme une nébuleuse d'interdits dessinant un véritable appareil de censure.

L'aspect de céphalopode de bien des règlements communaux actuels se détecte aux tentacules suivants:

a) Ils prescrivent:

- l'implantation centrale sur la parcelle;
- des limitations de gabarits et de longueurs de façades;
- les toitures à deux pans indépendamment de toute notion d'espace, d'usage, d'emprise des volumes dans le paysage;
- les rapports de longueurs entre les deux pans, de façon absurde;
- les pente de ces toitures;
- le genre et la couleur des tuiles;
- la présence obligatoire et la dimension des avant-toits;
- la proportion, la forme et le nombre des ouvertures en toiture, quand ce n'est pas en façade;
- les volets traditionnels.

De plus, ils interdisent:

- les toits plats ou à un pan;
- les constructions en bois;
- les pilotis;
- les matériaux modernes et légers;
- les implantations et les dispositifs favorisant l'intimité de zones extérieures privées.

La liste des interdits touchant l'expression formelle et l'apparence des matériaux pourrait être encore longue et elle s'accompagne toujours de mesures de police: la démolition et l'amende pénale.

Le modèle de référence de la légalité est devenu celui de la maison «dans le style du coin», pâle mimétisme de la ferme agricole, rétrécie sans complexes à la taille d'un appartement citadin. L'idée d'intégration ne se borne plus qu'à imposer la reproduction alors

Reglemente im Überfluss: wozu?

Bemerkungen zum VLP-Seminar vom 28. Oktober 1987 in Nyon über das Thema «Vereinfachung der Bau und Planungsreglemente?», ein Beitrag von M. Vionnet und G. Collomb, zwei praktizierenden Architekten. Sie geben unter anderem eine Zusammenfassung allgemeiner Art und vermitteln einen Eindruck aus der gebauten Umgebung, die aus den peinlich genauen neuen Reglementen hervorgegangen ist.

Vorbemerkung

«Es wäre nicht normal, wenn ein Künstler sich vorschreiben liesse, geistigen Inhalten eine Form zu geben, die zwar schön ist, ihnen aber nicht entspricht; oder es wäre auch nicht normal, wenn er aus Opportunismus darauf verzichten würde, das auszudrücken, woran er glaubt. Das kann aus Angst vor politischer Verfolgung, aus wirtschaftlichen oder geschäftlichen Überlegungen oder auch bei konformistischer Oberflächlichkeit passieren. Eine solche Entwicklung würde den Sittenzerfall bedeuten (...). Der Mensch besteht nicht nur aus politischen, ökonomischen und sozialen Problemen.»

Adriano Bausola, Rektor der katholischen Universität Mailand; Zitat aus der Zeitung «Il giornale» vom 7. September 1985.

Allgemeines

Die Einschränkungen in der Architektur aufgrund formaler und reglementarischer Bestimmungen verschlimmern sich zusehends. Das lässt sich gegenwärtig in vielen kleinen Agglomerationen feststellen, die die Zuwanderung aus den grossen Zentren aufnehmen müssen. Die Einheimischen, die diese Entwicklung zwar wünschen, aber darauf nicht vorbereitet sind, versuchen die Neubauten zu integrieren, indem sie Grössen, Abmessungen, Formen und Farben vorschreiben. Die dabei angewandten Gesetzesinhalte basieren bloss auf einer ländlichen Idylle der Vergangenheit, die nicht nur beruhigend, sondern auch künstlich und falsch ist. Auch in den grossen Städten gibt es konservative Kreise, die gegenwärtig Druck ausüben und versuchen, die Architekten auf Nachahmer alter Stile zu reduzieren. Man kann sich fragen, wie lange die Verantwortlichen in der Planung sich noch auf Einsichtige stützen und dem billigen Traditionalismus widerstehen können.

In den meisten Gemeinden sind die Reglemente, die bezüglich Form und Material zwingenden Charakter haben, in den sechziger Jahren entstanden (davon ausgenommen sind hier die grossen Städte). Sie wurden durch nachfolgende Revisionen weiter «verbessert», und zwar in dem Sinn, dass fortwährend bauerliches oder historisches Aussehen oberflächlich und unecht, gleich einer Karikatur reproduziert wurde.

Um eine direkte Konfrontation mit einer neuen Architektur ohne Anpassertum zu vermeiden, hat man allmählich, aber stetig, die Anzahl der Artikel erhöht, und zwar in dem Masse, wie Beispiele einer neuen Architektur in Erscheinung traten. Heute sind wir soweit, dass die Anhäufung aller dieser Bestimmungen ein Gewirr von Verboten, ein echtes Instrument der Zensur bildet.

Gleichsam als die Fangarme des Tintenfisches lassen sich in vielen gegenwärtigen Gemeindereglementen folgende Elemente feststellen:

a) Vorgeschrieben werden:

- die Situierung in Parzellenmitte;
 - die Limitierung in Profil und Fassadenlänge;
 - Satteldächer, unabhängig von irgendwelchen Vorstellungen vom Raum, von der Nutzung oder der Volumetrie im Gelände;
 - ein absurdes Verhältnis zwischen den Längen der beiden Dachflächen;
 - die Dachneigung;
 - Typ und Farbe der Dachziegel;
 - der obligatorische Dachvorsprung und seine Abmessungen;
 - Proportion, Form und Anzahl der Öffnungen im Dach, wenn nicht in der Fassade;
 - die traditionellen Fensterläden;
- Ausserdem sind verboten:
- Flach- oder Pultdächer;
 - Holzkonstruktionen;
 - Pfähle;
 - moderne und leichte Materialien;
 - Anlagen und Einrichtungen, die Intimität im privaten Aussenbereich schaffen.

Es liessen sich noch viele Verbote aufzählen, die den formalen Ausdruck und die Materialien betreffen und immer mit polizeilichen Massnahmen einhergehen: der Abbruch und die Geldstrafe.

qu'il devrait plutôt inviter à la différence savamment amenée. Tout autre moyen plus subtil d'y parvenir est donc rejeté, car il mène à l'insolite et peut être générateur de précédents subversifs.

En plus de cela, l'expression juste des technologies d'aujourd'hui est crainte, voire supprimée. Des formes modernes coïncidant souvent avec le formidable élan culturel des années soixante, (correspondant, par exemple, en Suisse à l'inventivité qui fit l'intérêt de l'Exposition nationale de 1964) sont bannies ou simplement interdites.

L'effet de ces dispositifs, outre qu'il représente un gaspillage des compétences intellectuelles des architectes formés dans nos écoles est un frein économique considérable. Socialement, c'est un anesthésiant du débat culturel.

Et, pour apprécier l'étendue des dégâts de cette façon de voir, un petit rappel paraît ici nécessaire: qu'est-ce que l'architecture? La réponse est souvent: c'est l'art de bâtir, ce qui est un peu court. En fait, il s'agit de l'art d'organiser le rapport entre la structure portante et les enveloppes d'espaces pour un usage déterminé et dans un lieu donné. C'est donc une activité de synthèse, prenant en compte les données du thème du site et des matériaux.

Il est aberrant de penser qu'un travail aussi complexe puisse être réglementé, voire régenté. Aucune profession ne connaît une contradiction aussi flagrante; d'un côté l'exigence d'une formation universitaire permettant d'initier l'étudiant à une maîtrise très subtile, de l'autre celle de construire en épousant des modèles surannés.

C'est ce que l'on peut appeler du gaspillage ou du refus de compétence professionnelle et l'on est dès lors en droit de se poser deux questions:

- pourquoi exiger un architecte pour signer des plans?
- quelle est la part qu'un architecte apporte en plus, de façon globale, à la construction banale, depuis la conception générale jusqu'au détail?

Force nous est de constater que la plupart des objets bâtis, maisons individuelles en tête, ne sont pas l'expression de cet art mais plutôt la reproduction servile de modèles contingents sans adaptation particulière au thème ou au site.

C'est ce que l'on peut nommer la production sociale moyenne, l'expression moyenne des besoins domestiques traduits par des bâtisseurs moyens.

Conséquemment, il y aurait deux activités à distinguer; celle des bâtisseurs d'objets banals et celle des architectes. Or il se trouve que c'est l'activité des architectes qui est entravée par les règles qu'on croit nécessaire d'appliquer à l'activité des bâtisseurs d'objets banals.

L'illusion du règlement, c'est de prétendre qu'il obtiendra l'«harmonie» par la répétition d'un modèle socialement admis, parce que supposé plaire à une majorité votante: la «villa vaudoise», dérivé local de la villa dans le style de l'endroit, mais exportable partout ailleurs moyennant des accommodements «de minime importance».

Ce concept d'harmonie par la soumission obligatoire aux poncifs énoncés plus haut épargne pour quelque temps encore les constructions publiques ou institutionnelles. Mais déjà des signes de débordement dans ce type de constructions exceptionnelles apparaît, et il n'est plus rare de voir des toitures à pignons en croupe recouvrir des programmes sans rapport avec le logement individuel, simplement parce qu'il faut couper court à tout «précédent», bête noire des contrôleurs de l'expression architecturale, menace inquiétante du savoir architectural sur la routine moyenne.

De plus, si l'on parcourt aujourd'hui nos campagnes, l'effet esthétique de développement patronné par la réglementation pléthorique est désastreux, les zones de maisonnettes, pompeusement appelées zones villas, sont les laideurs cutanées de nos campagnes, les locatifs les plus bourgeonnants, même déguisés maladroitement en hameau de Marie-Antoinette, envahissent la douceur d'un pays si émouvant, et prennent même place au cœur des zones dites «de village». Notre patrimoine est menacé par des projets folkloriques artificiels tandis que l'on empêche une vraie culture architecturale qui ne peut se faire que dans le progrès technique.

L'urbanisme, c'est pourtant la science de la ville comme l'indique sa provenance étymologique. Mais les instruments du type «plan de zones et règlements qui les accompagnent empêchent tout développement structurel du système de la ville. Au réseau plurifonctionnel des rues, places, boulevards, passages et cours, on substitue la ségrégation des activités et même des genres d'habitation sur le territoire.

En résumé, le règlement c'est l'expression d'un consensus qui croit pouvoir rationaliser l'aspect des constructions, mais c'est en vérité surtout la répression d'une démarche architecturale authentique et c'est encore l'interdiction de technologies

Das Bezugsmodell für die Gesetzgebung ist das Haus im Stil des Ortes, eine farblose Nachahmung des Bauernhauses, das bedenkenlos auf die Grösse einer Stadtwohnung verkleinert worden ist. Bei der Idee der Integration beschränkt man sich nur noch darauf, die Reproduktion vorzuschreiben, anstatt die gekonnt bewährte Verschiedenartigkeit zu fördern. Jedes andere, subtilere Mittel zur Integration wird indessen abgelehnt, denn es führt zum Ungewohnten und erzeugt möglicherweise subversive Präzedenzfälle.

Ausserdem fürchtet man sich davor, die modernen Technologien entsprechend zum Ausdruck zu bringen; das wird sogar vermieden. Moderne Formen, die häufig mit dem bemerkenswerten kulturellen Aufschwung der sechziger Jahre zusammenhängen, werden gemieden oder einfach verboten (an der schweizerischen Landesausstellung von 1964 zum Beispiel war das von zentralem Interesse, was aus dem reichen Erfindergeist hervorgegangen war).

Die Auswirkungen dieser Verordnungen sind die, dass die Kompetenz der an unseren Schulen ausgebildeten Architekten verschwendet, und die Wirtschaft erheblich gebremst wird. Auf gesellschaftlicher Ebene kommt es zur Lähmung der kulturellen Auseinandersetzung.

Um das Ausmass des durch diese Sehweise verursachten Schadens ermessen zu können, sei uns hier etwas in Erinnerung gerufen: Was ist Architektur? Die Antwort ist oft: «die Kunst zu bauen» – eine etwas kurze Antwort. Es handelt sich vielmehr um die Kunst, die Beziehung zwischen Tragstruktur und Raumhüllen für eine bestimmte Nutzung an einem vorgegebenen Ort zu organisieren. Es geht hier also um eine Synthese, bei der die Gegebenheiten des Themas, des Ortes und der Materialien berücksichtigt werden.

Es ist ein Irrtum zu glauben, dass eine so komplexe Arbeit reglementiert oder der Architekt dabei sogar bevormundet werden kann. In keinem anderen Beruf gibt es einen so offensichtlichen Widerspruch; einerseits die Notwendigkeit einer Ausbildung an der Universität, die es ermöglicht, den Studenten in eine subtile Art des Ausdrucks einzuführen, andererseits die Auflage, nach veralteten Modellen zu bauen.

Das kann man Verschwendung oder Ablehnung beruflicher Kompetenz nennen, und es ist deshalb gerechtfertigt, sich zwei Fragen zu stellen:

- Wozu braucht es einen Architekten, der Pläne unterschreibt?
- Was ist allgemein der zusätzliche Beitrag des Architekten an einen banalen Bau, von der Gesamtkonzeption bis zum Detail gesehen?

Wir müssen feststellen, dass die meisten gebauten Objekte, vor allem die Einfamilienhäuser, nicht Ausdruck dieser Kunst, sondern eher das getreue Abbild zufälliger Modelle ohne besondere Anpassung an Thema und Ort sind.

Das kann man die mittelmässige Produktion der Gesellschaft nennen, der mittelmässige Ausdruck häuslicher Bedürfnisse, die von mittelmässigen Bauleuten umgesetzt worden sind.

Demzufolge müsste man zwei Gattungen unterscheiden: den Erbauer banaler Objekte und den Architekten. Nun wird die Arbeit des Architekten durch Regeln bestimmt, die man für die Erbauer banaler Objekte als notwendig erachtet.

Die Illusion des Reglements besteht darin, dass behauptet wird, man könne die «Harmonie» durch die Wiederholung eines gesellschaftlich akzeptierten Modells erreichen, akzeptiert deshalb, weil es vermutlich einer stimmenden Mehrheit gefällt: die «villa vaudoise», eine lokale Abwandlung des Einfamilienhauses im Stil der Gegend, jedoch mittels «unbedeutender» Anpassungen überall anwendbar.

Mit diesem Konzept soll die Harmonie durch eine von oben aufgezwungene Schablone erreicht werden. Davon sind die öffentlichen oder institutionellen Bauten noch für einige Zeit ausgenommen. Doch lassen sich schon erste Anzeichen des Phänomens auch bei diesen besonderen Bautypen erkennen; Walmdächer bei Gebäuden, die nichts mit individuellem Wohnen zu tun haben, sind keine Seltenheit mehr, und zwar einfach deswegen, weil jeder «Präzedenzfall» abgeblockt werden muss – der Präzedenzfall, das schwarze Schaf der Architektur-Kontrolleure, eine beunruhigende Bedrohung durch fachliches Können bei der Routine des Mittelmasses.

Ausserdem lässt sich heute auf dem Land feststellen, dass die ästhetischen Auswirkungen der von der Reglementenflut bestimmten Entwicklung katastrophal sind: die Zonen mit den kleinen Häusern, vornehm «zones villas» genannt, sind die hässlichen Flecken in unserer Landschaft; die Mietshäuser, die sich am meisten vermehren und sogar ungeschickt als «Marie-Antoinette-Weiler» verkleidet werden, überwuchern die reizende Landschaft und beanspruchen sogar eine Platz inmitten der sog. Dorfzonen. Unsere Denkmäler werden durch künstliche Folkloreprojekte bedroht, während man eine echte

nouvelles. Autrement dit, c'est le frein au progrès et à l'économie des moyens.

Les instruments tels que le «zonage» et son règlement sont donc inadaptés. Ils ne permettent pas de penser le développement du réseau humain de l'habitat, d'axer le développement sur le bonheur d'habiter de l'espace architectural et urbanistique, et conduisent seulement à un décor parfois digne de Cinecittà, de Disneyland, mais sempiternellement ressemblant à celui de n'importe quelle banlieue de ville de province.

Pour parvenir à éviter cet écueil, les réseaux relationnels devraient être dessinés, les espaces vides étudiés. Les règlements devraient être simplifiés en les débarrassant de leur bric-à-brac de recettes formelles. Ils ne devraient porter que sur des affectations préférentielles et des coefficients.

Petite promenade dans cette nouvelle réglementation

Ces vues voudraient faire naître une prise de conscience sur la réalité de l'environnement construit, que les règlements draconiens permettent et cautionnent. Comment expliquer la minceur du résultat esthétique et architectural obtenu à partir de cet appareillage lourd, coûteux et contraire à la liberté d'expression artistique, qui est pourtant un sous-chapitre des Droits de l'homme.

Architekturkultur, die nur im Zusammenhang mit dem technischen Fortschritt möglich ist, verhindert.

Städtebau ist, wie es der Name sagt, die Wissenschaft von der Stadt. Doch Instrumente wie der Zonenplan und die entsprechenden Reglemente verhindern jede strukturelle Entwicklung des Systems Stadt. Im multifunktionalen Netz von Strassen, Plätzen, Boulevards, Passagen und Höfen wird die Trennung der Tätigkeiten und sogar der Wohntypen aufgehoben.

Zusammenfassend lässt sich sagen, dass das Reglement die Meinung widerspiegelt, die Gestaltung der Bauten lasse sich rationalisieren, doch in Wirklichkeit wird damit vor allem die echte Auseinandersetzung mit der Architektur unterdrückt und auch die Anwendung neuer Technologien verhindert. Anders gesagt, wirkt das wie eine Bremse auf den Fortschritt und die Ökonomie der Mittel.

Instrumente wie die «Zonierung» und das entsprechende Reglement sind also ungeeignet. Sie verunmöglichen es, an die Entwicklung der menschlichen Wohnstruktur zu denken oder die Entwicklung auf die Wohnqualität des architektonischen und städtebaulichen Raums auszurichten, und führen bloss zu einem Dekor, der manchmal an Cinecittà oder Disneyland herankommt, aber ewig demjenigen irgendeiner Provinzstadt-Agglomeration gleichen wird.

Zur Überwindung dieser Klippe müssten die Beziehungsnetze gezeichnet und die freien Räume untersucht werden. Die Reglemente wären zu vereinfachen, indem man auf den ganzen Ballast mit den formalen Rezepten verzichtet. Sie sollten nur auf nutzungspräferenzen und Koeffizienten beruhen.

Kleiner Streifzug durch diese neue Reglementierung

Mit den folgenden Eindrücken soll die Realität der gebauten Umwelt, wie sie die drakonischen Reglemente zulassen und schützen, ins Bewusstsein gerufen werden. Wie ist das dürftige Ergebnis bezüglich Ästhetik und Architektur zu erklären? Es ist ein Resultat dieses schwerfälligen, kostspieligen und im Widerspruch zur künstlerischen Freiheit stehenden Apparates. Die künstlerische Freiheit ist immerhin ein Unterkapitel der Menschenrechte.



A) Le «sauvage»

Ce sont des constructions hors de toutes règles, constituées à partir de besoins humains extrêmes. Leur attrait vient de ce que la vie réclame de plus essentiel: un habitat qui fait plaisir à vivre en offrant certains contacts sociaux. Densité, distance, formes et matériaux, surfaces, percements, voirie, etc., tout a été inventé avec spontanéité, sans ces préjugés paralysants, ordinairement à l'origine de la réglementation officielle.

Les utilisateurs y semblent à l'aise, malgré un taux d'occupation du sol élevé. Là, point de distances aux voisins, de circulation automobile dévoreuse de tout ce qui accentue le sentiment d'échelle dans les dimensions des cheminements extérieurs, point de formes de toiture préconçues, point de matériaux proscrits, point de distances aux forêts (le quartier illustré fusionne entièrement avec les arbres), point de règles de surfaces minimales au sol. Les cloisonnements entre propriétés assurent la protection de l'intimité familiale. Quelques échappées majeures sur le paysage sont toutefois ménagées. Chaque recoin de terrain a été déterminé pour un usage vital, privé et agréable.

Malgré un aspect de marginalité, c'est le lieu d'une grande convivialité et un sujet de tourisme dominical pour les familles citadines. Il y a là l'expression d'une qualité de vie certaine qui fait ordinairement défaut ailleurs.

Ce que l'on décèle dans l'habitat sauvage d'aujourd'hui se manifeste aussi curieusement dans l'habitat tant admiré de nos vieux bourgs. Le vrai héritage du passé – non pas le mythe aseptisé qu'ont fabriqué beaucoup de ses soi-disant défenseurs – cumule d'innombrables points pourtant essentiels à leur valeur architecturale, qui sont cependant d'intolérables exceptions aux vues étroites des règlements d'aujourd'hui. Ces tissus bâtis sont capables de réunir les règles et les exceptions. Cet équilibre découle d'une juste utilisation des moyens à disposition, employés avec spontanéité et bon sens, utilisant toutes les ressources du parcellaire dans tel site et de la simplicité des matériaux. Jadis, un plan de développement était capable d'admettre et d'encadrer l'une dans l'autre des situations, et ensuite des expressions différentes. Révélateur de ces époques, la façon d'éviter l'écueil

A) Das «Gewachsene»

Es handelt sich hier um Bauten ohne jede Regel und mit extremen menschlichen Bedürfnissen als Grundlage.

Ihre Anziehungskraft geht von etwas Lebenswichtigem aus: von einem Wohnen, das gewisse soziale Kontakte ermöglicht und deshalb eine hohe Lebensqualität bietet. Dichte, Distanz, Formen und Materialien, Oberflächen, Durchbrüche usw. – alles das ist spontan entstanden. Ohne diese lähmenden Vorurteile, von denen gewöhnlich die offiziellen Reglemente herrühren.

Dort fühlen sich die Bewohner anscheinend wohl, trotz einer höheren Ausnutzungsziffer. Dort gibt es kaum die grossen Abstände zu den Nachbarn, den Autoverkehr, der alles frisst, was mit der Massstäblichkeit der Wege zu tun hat, kaum die vorgeplanten Dachformen, Materialeinschränkungen, Abstände zum Waldrand (das beschriebene Quartier reicht bis unmittelbar an die Bäume heran) oder Regeln bezüglich minimaler Bodenflächen. Die Abgrenzungen zwischen den Grundstücken geben den Familien die Intimität. Auch das, was auf die Landschaft eine grössere Auswirkung hat, ist beherrscht. Jeder Winkel wird fürs Leben genutzt, auf private und komfortable Art.

Obwohl dieser Ort etwas abgelegen ist, wirkt er sehr einladend, und die Familien aus der Stadt kommen auf ihren Sonntagsausflügen hierher. Es wird hier eine bestimmte Lebensqualität ausgedrückt, an der es anderswo gewöhnlich fehlt.

Was sich an den gewachsenen Wohnsiedlungen heute ablesen lässt, findet man eigenartigerweise auch bei den so bewunderten Wohnhäusern unserer alten Städte vor. Die Denkmäler der Vergangenheit – und nicht der sterile Mythos, wie er von vielen sogenannten Denkmalschützern fabriziert worden ist – enthalten zahlreiche für die architektonische Qualität wesentliche Punkte, die aus der beschränkten Sicht der heutigen Reglemente unentbehrbare Ausnahmen sind. Diese gebauten Strukturen lassen sowohl die Regel wie die Ausnahme zu. Dieses Gleichgewicht kommt von der richtigen Anwendung der zur Verfügung stehenden Mittel, die spontan und mit gesundem Menschenverstand unter Ausnutzung des Grundstücks eingesetzt werden, und von der Einfachheit der Materialien. Früher liess es ein Entwicklungsplan

d'indiscrétion sur lequel s'échouent les tentatives les moins sensées d'habitat groupé: que le «chez soi» ne devienne un impudent «mon nez chez mon voisin». L'histoire a livré maints exemples où coexiste une répartition heureuse entre le collectif et l'intime, sans recours au passage obligé, au coercitif dans les cheminements, par exemple.



Hameau à Mont-sur-Rolle.
Weiler in Mont-sur-Rolle.

De plus, l'observation attentive des constructions agricoles d'autrefois montre des volumes audacieux, de surprenantes mises en œuvres de matériaux, des organisations que l'on craindrait d'admettre aujourd'hui, à la lumière des règlements prétendument inspirés de la leçon du passé. Celui-ci, contrairement à ce que voudraient nous faire croire ses exégètes, foisonne d'effets de terrasses plates et accessibles, parfois plantées, insérées avec à-propos, même dans les sites les plus beaux, de toits à un pan, aux géométries et aux rencontres les plus inattendues, d'éléments en porte-à-faux, de façades complètement aveugles, trop longues au goût actuel du législateur, de hauts murs de propriété, pleins de mystère, bannis de notre «urbanisme» actuel, d'implantations au fil de la limite de parcelle, d'emplois pittoresques de matériaux de toutes sortes à l'état naturel, sans fard, comme la tôle oxydée uniformément rouge et mate, le plomb, la végétation joyeuse, les verrières généreusement dimensionnées sur des toitures constituées de volumes francs, passerelles lancées en pleine ville au-dessus de ruelles, implantations en limite de propriété, zones couvertes extérieures, etc.

En fait, l'héritage du passé est synonyme d'une grande liberté à partir d'un minimum de paramètres simples découlant du bon sens, dont découlent spontanément et fraîcheur et la capacité d'absorber avec justesse toutes les adjonctions et les corrections que les usages imposent, jusque dans les aménagements extérieurs. Et c'est précisément ce qu'émondent impitoyablement les règlements en prétendant qu'ils s'inspirent justement du passé, selon une cohérence tout formelle, éloignée de fondements rationnels.

Ainsi, certaines des œuvres locales du passé les plus adulées tomberaient aujourd'hui sous le coup de la loi.

B) Le «réglementaire» (la villa et sa zone)

A partir d'un modèle mimétique induit de la ferme locale, le règlement voudrait imposer l'harmonie par l'uniformité de l'allure générale, ou éviter au moins la disharmonie par le contrôle des formes et des matériaux.



Mais c'est l'échec: la banalité fleurit, le paysage est défiguré, la «zone villa» n'est pas une structure habitable au sens le plus évolué du terme, c'est seulement un assemblage casuel de cellules isolées pour un séjour de banlieusards.

zu, Bauplätze hinzuzufügen oder ein anderes Grundstück einzubauen sowie die Gebäude unterschiedlich zu gestalten. Aufschlussreich für jene Zeit ist die Art, das Problem der Indiskretion zu bewältigen, ein Punkt, an dem die unglücklichen Versuche bei den Siedlungen scheitern: nämlich dafür zu sorgen, dass aus der Privatheit nicht das entsteht, dass man «seine freche Nase in des Nachbarn Angelegenheiten steckt». Die Geschichte liefert manche Beispiele, bei denen eine glückliche Aufteilung zwischen Gemeinschaft und Intimität besteht, wo es zum Beispiel keinen Zwang zu bestimmten Wegen und Durchgängen gibt.



Le thème du toit plat trouve un modèle dans la tradition: ici la séculaire esplanade du Château de Nyon.
Das Motiv des Flachdaches findet ein Modell in der Tradition: hier, zum Beispiel, der uralte Vorplatz des Schlosses Nyon.

Ausserdem bemerkt man bei näherem Hinsehen Landwirtschaftsgebäude von früher mit ausladenden Volumen, überraschenden Materialanwendungen und Organisationen, die anhand der heutigen, sich angeblich an der Vergangenheit orientierenden Reglemente kaum zugelassen würden. Im Gegensatz dazu, was uns die Exegeten der Vergangenheit glaubhaft machen wollen, wimmelt es bei solchen Strukturen von zugänglichen Terrassen, die mit Absicht eingefügt wurden, manchmal bepflanzt sind und sogar an den schönsten Orten vorkommen; ferner sind zu erwähnen: Pultdächer mit überraschenden Geometrien und Kombinationen, auskragende Elemente, blinde Fassaden, die nach dem gegenwärtigen Geschmack des Gesetzgebers zu lang sind, hohe Einfriedungsmauern, geheimnisvoll und im aktuellen «Städtebau» verpönt, Situierungen entlang der Grundstücksgrenze, malerisch eingesetzte Materialien aller Art, naturbelassen und ungeschminkt, wie das einheitlich rote, matte rostige Blech oder das Blei, die fröhliche Vegetation, die grosszügig dimensionierten Dachverglasungen in Dächern über klaren Volumen, Stege über Gassen mitten in der Stadt, Situierung am Rande des Grundstücks, gedeckte Aussenzonen usw.

In der Tat steht das in der Vergangenheit Gebaute für eine grosse Freiheit, die auf einem Minimum an einfachen Parametern basiert. Diese leiten sich aus dem gesunden Menschenverstand ab, der Spontaneität und Frische bewirkt sowie die Möglichkeit schafft, alle für die Nutzung notwendigen Ergänzungen und Korrekturen richtig zu integrieren, was bis zur Gestaltung der Umgebung gilt. Genau das wird in den Reglementen gründlich eliminiert, wobei man sich angeblich an ebendieser Vergangenheit orientiert. Der Zusammenhang ist dabei rein formal und weit entfernt von einer rationalen Grundlage.

Auf diese Weise würden gewisse hochgejubelte Bauten der Vergangenheit heute dem Gesetz zum Opfer fallen.

B) Das «Reglementierte» (das Einfamilienhaus und seine Zone)

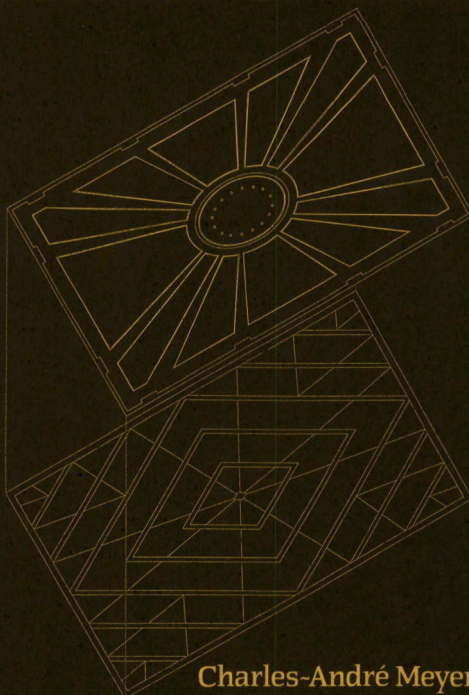
Aufgrund eines vom örtlichen Bauernhaustyp hergeleiteten anpasslerischen Modells möchte man mit dem Reglement eine Harmonie erzwingen, die durch eine allgemeine Uniformität erreicht werden soll, – oder wenigstens die Disharmonie durch die Kontrolle von Formen und Materialien vermeiden.



Doch es ist ein Misserfolg: Banalität macht sich breit, die Landschaft ist verunstaltet, die «Einfamilienhauszone» bietet keine eigentliche Wohnqualität, sondern ist bloss eine zufällige Anhäufung isolierter Zellen für Vorstädter.

Vient de paraître

L'ARCHITECTURE PATRIMONIALE



Charles-André Meyer

L'architecte et l'architecture patrimoniale, une question de comportement

Charles-André Meyer, architecte EPFZ/SIA/FAS, Sion

L'héritage du passé - Le problème posé - Constat - Thèses - Stratégie

Avec un exemple réalisé par l'auteur:

Transformation de l'Evêché de Sion

12 illustrations en pleine page

Préface d'Alberto Sartoris

Réhabiliter n'est pas reconstruire, restituer ce qui a disparu, refaire ce qui a existé, reproduire des erreurs du passé ou élever ce qui n'a jamais été édifié. Telle est, en somme, la thèse fondamentale, bien qu'exprimée en sourdine, et à la fois architecturale, culturelle et sociale, que Charles-André Meyer a soutenue avec bonheur dans son remarquable essai sur l'**architecture patrimoniale**.

Brochure laminée deux couleurs, 16,3 x 23 cm, 80 pages

Fr. 24.- (Fr. 20.- pour abonnés AS)

Parution mars-avril 1988

Expédier sous enveloppe affranchie aux Editions Anthony Krafft
1009 Pully/Lausanne, 13, av. du Tirage, tél. (021) 28 04 62



JE COMMANDE

..... exemplaire(s) de la brochure Charles-André Meyer, « **L'architecture patrimoniale** »
au prix de Fr. 24.- + port et emballage, Fr. 20.- pour abonnés AS

..... exemplaire(s) du volume « **AC Architecture Contemporaine** » N° (voir au verso)
Fr. 85.- (Fr. 78.- pour abonnés AS)

..... exemplaire(s) de la brochure Alberto Sartoris « **L'actualité du rationalisme** »
au prix de Fr. 27.- + port et emballage, Fr. 23.- pour abonnés AS

..... exemplaire(s) du volume Daniel Grataloup « **Pour une nouvelle architecture** »
au prix de Fr. 60.- + port et emballage, Fr. 50.- pour abonnés AS

Nom / Name Rue N°
Strasse Nr.

Prénom / Vorname N° postal Lieu
Postleitzahl Ort

Profession Tél. Date et signature
Beruf Tel. Datum und Unterschrift

Bücher / Livres



Fr. 85.-

ISBN 2 85047-017-1

Prix spécial pour les abonnés: Fr. 78.-
(Pas d'édition allemande)

AC-Architecture contemporaine

Von *Anthony Krafft*. 280 Seiten, 600 Bilder, teils farbig, teils schwarzweiss, 23x30 cm, gebunden; Herausgeber: Anthony Krafft, Pully/Lausanne 1987; Preis: Fr. 85.-.

Im vergangenen Jahr ist der neunte Band einer Publikationsreihe erschienen, die im Jahresrhythmus unter dem ehrgeizigen Titel «Architecture contemporaine» versucht, anhand einer respektablen Zahl ausgewählter Bauten gleichsam eine Rundschau über das Geschehen in der Architektur aller Sparten zu geben. Herausgeber und Chefredaktor ist Anthony Krafft - er trifft auch die Auswahl der Beispiele und besorgt den Umbruch. Krafft verfügt ausserdem über ein illustres Feld von ständigen Mitarbeitern und Korrespondenten, als da sind Namen wie Beck-Erlang, Stuttgart, Guy Collomb, Lausanne, Marc Gaillard, Paris, Mathias Goeritz, Mexico, Dennis Sharp, London, Ionel Schein, Paris, Martin Schwanzer, Wien, Harry Seidler, Australien, Heikki Siren, Helsinki, Ren Suzuki, Tokio u.a. Wer die Nöte und das aufregende Hin und Her beim Zusammentragen einer Dokumentation dieses Umfangs kennt, wem die Nonchalance, mit der Sammelwerke vergleichbaren Anspruchs oft bearbeitet werden, in die Nase steigt - der wird sich freuen dürfen an dem mit dem Eifer des passionierten Kenners zusammengestellten Panoptikum.

Der stattliche, französisch und englisch kommentierte Band ist in sechs Abschnitte gegliedert: Habitation; Industrie et transports; Commerce et administration; Vie sociale, culture et éducation; Santé publique et culte; Sports, loisirs et tourisme. Die Bauten werden fast durchweg mit grossformatigen Aufnahmen und Plandarstellungen gezeigt und mit kurzen Informationen über Konzept, Konstruktion und Material ergänzt; selbst die Adressen der Architekten sind zu finden... Zum Erfreulichen gehört ausserdem, dass Krafft der Versuchung widerstanden hat, eine Bestsellerparade zu inszenieren - natürlich sind sie auch da, die Primadonnen, Symposiumsprediger und Kulissenkünstler, daneben aber findet gute Architektur auch ausserhalb dieses Erlauchtenzirkels statt; dafür möchte man dem Herausgeber ein Kränzchen winden. Unter dem Titel «L'homme et la ville» gelangt schliesslich einleitend ein Thema zur Diskussion, das - mit kompetenten Namen zwar - zu Platitüden reizt; aber immerhin sind die UdSSR und China mit dabei... wem's behagt! Alles in allem: mir gefällt das Buch!

Bruno Odermatt

Schweizer Ingenieur und Architekt Nr. 17, 21. April 1988.



Affranchir
s.v.p.

Editions
Anthony Krafft
13, av. du Tirage
CH-1009 Pully-Lausanne
Switzerland

La conception résiduelle de leurs espaces verts donne un sentiment de surveillance diffuse. Ses utilisateurs sont en vitrine pour leurs voisins, elle n'est pas un lieu de vie car le mélange entre intimité et vie collective n'est pas dosé au profit du libre choix de l'habitant. Les lieux sont impropres à toute nuance dans l'usage social, les espaces verts «privés» sont livrés sans vergogne au regard des voisins. La monotonie et la rengaine architecturale émanant des volumes: la lourdeur des précautions techniques exagérées apesantit les détails constructifs; on tente de rafistoler les apparences résultant de la pauvreté de conceptions, par l'accommodement de quelques restes, de quelques clichés décoratifs attristants.

En guise de papier tournesol de ces assertions, l'on dénote que les promeneurs du dimanche fuient ce genre de paysage de peur d'exposer leur petite famille au déprimant ennui qui s'en dégage.

Dans ces zones particulières, la tolérance réciproque tend à disparaître car les occasions de commettre des incursions, surtout visuelles, dans les autres propriétés sont inévitables. Sans conception architecturale et urbaine adéquate, la menace d'indiscrétions mutuelles devient un souci permanent.

C'est aussi le réveil brutal dans la réalité de la campagne: pour continuer ce rêve, le citoyen déporté volontaire à la campagne voudrait une agriculture mythique aseptisée où étables, écuries, basses-cours, ces piliers de notre alimentation citadine, seraient remplacées par des fermes-palais aux allures de calendriers de Noël. Dans celles-ci, pour le confort de la ville à la campagne, les bovins seraient quotidiennement étrillés, les coqs rendus aphones, la fumure neutralisée au parfum de violette, pour faire reculer un peu plus loin la brutale rencontre avec la réalité et ménager leur petit confort. Au lieu de cela, il faut endurer autour de sa case indigène la prolifération de nouvelles constructions sans goût ni sensibilité, les bruits agricoles intempestifs, les migrations incontrôlables d'effluves à la senteur bucolique, les servitudes imposées par une météorologie capricieuse et impitoyable, et les cortèges cycliques de trafic automobile dans un réseau routier inadapté...

Dans ce cadre de réflexions sommaires et expéditives que dictent les versions actuelles du règlement, il serait vain de penser que l'habitat groupé puisse apporter une alternative: de plus en plus, on vide cette idée de tout contenu capable d'aboutir à une proposition performante, architecturalement crédible: les cellules d'habitation sont expurgées de tout aspect vraiment déterminé par la vraie culture technique de notre époque, car ceci passe pour insolite. On balaie par exemple le rapport nécessaire entre intérieur et extérieur, et par la contrainte on soumet l'allure externe de l'habitat groupé le plus avancé, aux coutumières singeries du décor pseudo-paysan en application dans la zone villas.

La raison est apparemment juridique: l'idéalisme doctrinal exige que l'on censure toute expression qui introduirait de bouleversants «précédents» dans le ronronnement de la banalité, car un relâchement de la surveillance des formes et des matériaux compromettrait gravement la sécurité de cette dictature sur les espaces architecturaux et sur le goût. En effet, cette évacuation d'éléments affirmés affecte presque toujours la qualité des espaces. Ceux-ci, qui découlent d'un travail de synthèse proposent des dispositifs architecturaux nouveaux. Mais par l'extension d'injonctions erronées l'on corrompt ces nouvelles formes d'habitat par l'imposition de clichés obligatoires de la zone villas. Ainsi l'habitat groupé, pourtant promu à l'origine par des exemples audacieux, se trouve réduit à une chaîne saccadée d'appartements individuels banals, sommairement soudés les uns aux autres par les pignons pour former des serpentins insipides affublés d'un éteignoir sombre: le toit à deux pans.

Le locatif et sa zone procèdent de la même démarche que celle de la maisonnette pompeusement nommée villa. C'est le modèle de la super-villa ou de la super-ferme, parfois même du super-habitat groupé totalement à côté du sujet. Le résultat n'est pas meilleur: les locatifs non seulement se regroupent en des zones de «quarantaine», mais ils s'infiltrèrent avec gaucherie dans la «zone village» pourtant consacrée, comme son nom devrait l'indiquer, au maintien de la structure du bâti authentiquement rural.



Die grünen Flächen lassen in ihrer Konzeption ein Gefühl von diffuser Überwachung aufkommen. Die Bewohner sind dort gegenüber ihren Nachbarn wie in einer Vitrine ausgestellt; es ist kein Ort zum Wohnen und Leben, denn der Übergang zwischen Intimität und Gemeinschaft ist nicht so dosiert, dass der Bewohner frei wählen kann. Diese Orte sind für jede Nuancierung in sozialer Hinsicht ungeeignet; die «privaten» Grünzonen sind schamlos den Blicken der Nachbarn ausgeliefert. Die monotone und nichtssagende Architektur rührt von den Volumen her: Die Schwerfälligkeit der übertriebenen technischen Vorsichtsmaßnahmen wirkt sich auf die konstruktiven Details aus; es wird versucht, die aus der Konzeptarmut hervorgegangene Gestaltung mit ein paar kläglichen dekorativen Klischees aufzumöbeln.

Dieser Missstand lässt sich auch daran erkennen, dass die Sonntagsspaziergänger solche Gegenden meiden, weil sie ihre Freiheit mit der deprimierenden Langeweile dieser Orte verschonen möchten.

In solchen Zonen droht die gegenseitige Toleranz zu verschwinden, weil sich Belästigungen anderer Liegenschaften, vor allem visueller Art, nicht vermeiden lassen. Ohne ein entsprechendes architektonisches und städtebauliches Konzept geben diese drohenden Indiskretionen Anlass zu ständiger Sorge.

Die Realität des Landlebens hat auch ein böses Erwachen zur Folge: Um das zu vermeiden, möchte der freiwillig aufs Land gezogene Städter am liebsten eine mythische, keimfreie Landwirtschaft, wo statt der Ställe und Höfe, der Basis unserer Nahrungsproduktion für die Stadt, prächtige Bauernhäuser im Stil der Kalenderbilder anzutreffen sind. Für den städtischen Komfort auf dem Land würden dort die Rinder täglich gestriegelt, die Hähne zum Schweigen gebracht und der Dünger mit Veilchenduft neutralisiert – das alles, um die harte Wirklichkeit ein wenig in den Hintergrund treten zu lassen und nicht auf den geliebten Komfort verzichten zu müssen. Statt dessen hat man um sein Heim herum alles mögliche zu erdulden, so etwa sich schnell vermehrende Neubauten ohne Geschmack und Sensibilität, Lärmbelästigungen durch den Landwirtschaftsbetrieb, unkontrollierbare bukolische Ausdünstungen, die Abhängigkeit von einem launischen und rauen Wetter oder die zyklisch entstehenden Autokolonnen auf ungeeigneten Strassen...

Im Zusammenhang mit diesen allgemein skizzierten Gedanken zu den gegenwärtigen Reglementen ist darauf hinzuweisen, dass siedlungsförmiges Wohnen auch keine Alternative darstellt: Je länger, je mehr, wird bei dieser Idee der Inhalt vernachlässigt, der zu einer architektonisch glaubwürdigen Lösung hoher Qualität führen würde: Die Wohnzellen werden von allem «gesäubert», das von der echten technischen Kultur unseres Zeitalters bestimmt ist, denn eine solche Erscheinung gilt als ungewohnt. Zum Beispiel wird die notwendige Beziehung zwischen innen und aussen aufgehoben, und man ist gezwungen, das Äussere einer Siedlung hoher Qualität mit den in den Einfamilienhauszonen üblichen Pseudo-Bauernhaus-Imitationen zu versehen.

Die Ursache ist offensichtlich rechtlicher Natur: Der doktrinaire Idealismus verlangt danach, alles zu zensurieren, was in der allgemeinen Banalität die Ordnung störende «Präzedenzfälle» schaffen könnte, denn ein Nachgeben in der Überwachung von Formen und Materialien würde dieses Diktat über die architektonischen Räume und den Geschmack ins Wanken bringen. In der Tat beeinträchtigt diese Beseitigung positiver Elemente fast immer die Qualität der Räume. Diese ergeben sich aus einer Synthese zu einem neuen architektonischen Gebilde. Aber durch die Erweiterung der irrigen Vorschriften beeinträchtigt man diese neuen Wohnformen, indem man ihnen die obligaten Klischees der Einfamilienhauszone aufzwingt. Die Siedlung, deren Entwicklung ursprünglich durch mutige Beispiele gefördert wurde, ist so auf eine abgehackte Reihe banaler Einzelwohnungen reduziert worden; dabei sind die Häuser an den Giebelseiten notdürftig in Form von langweiligen Serpentinaugen miteinander verbunden und mit einem düsteren Hut, nämlich dem Satteldach, ausgestattet.

Das Mietshaus und seine Zone sind das Ergebnis desselben Verfahrens wie beim kleinen Haus, pompös «Villa» genannt. Als Modell dienen die Super-Villa oder das Super-Bauernhaus, manchmal sogar die Super-Siedlung total neben dem Thema. Das Resultat ist gar nicht besser: Die Mietshäuser werden nicht nur in isolierten Zonen zusammengefasst; sie werden auch ohne jedes Geschick in der «Dorfzone» untergebracht, die, wie es der Name ausdrücken sollte, immerhin zur Erhaltung der echten ländlichen Bausubstanz bestimmt ist.



Lonchamp & Froidevaux, arch.



S. Ponti, arch.



G. Terragni, arch.

C) Les « réprimés »

Toutes ces règles, on les justifie en prétendant qu'elles sont de nécessaires « garde-fous » (où sont les gardes, où sont les fous, dans l'histoire ?) Mais elles n'arrivent pas à éviter la laideur et la médiocrité. Par contre, par leur cumul croissant, elles interdisent la reproduction de modèles et de techniques contemporaines. Les réflexions les plus fécondes d'architectes contemporains ne pourront plus inspirer qui que ce soit, car leur nouveauté crée trop de remous, de problèmes soi-disant démocratiques...

Une petite expérience permet de situer l'ampleur de la censure exercée par le type de réglementation en cause. Par jeu et par simple curiosité, imaginez-vous de soumettre, comme pour un examen préalable de demande à bâtir, plans, coupes et façades d'un projet d'un architecte reconnu du mouvement contemporain, que ce soient Wright, Aalto, Mies van der Rohe, ou tant d'autres, et notez soigneusement, comme on le ferait dans une procédure de demande à bâtir réelle, ces vices rédhibitoires que constituent les caractéristiques les plus manifestes de l'architecture de ces grands maîtres à la lumière des exigences de ces règlements excessifs. Vous constaterez très vite que vous n'aurez pas le choix: il vous faudra renoncer définitivement à toute construction inspirée d'un architecte de talent, tant ces derniers emploient une franchise d'expression esthétique incompatible avec la petitesse de vues de certains règlements. Ou alors, pour y parvenir, vous devrez retrancher tant de caractéristiques essentielles à ces œuvres magistrales que vous en aurez bien vite estropié toutes leurs qualités architecturales.

Regrettablement, c'est ainsi: ce que l'on apprend dans les écoles d'architecture, c'est tout ce qui est interdit par ces règlements-là, un peu comme si le seul savoir architectural à appliquer dans la vie professionnelle était celui de l'«Académie du Café du Commerce». Ce gaspillage pourrait se comparer à une situation où l'on exigerait des diplômés du Conservatoire qu'ils se limitent à composer exclusivement de la chansonnette lucrative après s'être initiés à toutes les subtilités de l'harmonie et du contrepoint.

D) Conclusion

De la part des défenseurs du règlement musclé, l'on entend trop souvent le sophisme suivant: «Même dans le règlement le plus limitatif, il est encore possible de faire de la bonne architecture», ce qui ressemble approximativement à «Un athlète enchaîné à un boulet peut encore espérer battre le record du marathon malgré cette entrave!» Dans cette logique, il est vrai qu'il est parfois possible que quelques bons architectes aient réussi à construire héroïquement en respectant ces règlements draconiens... (A)

...mais même sans règlements pléthoriques et tâtilons, les bons architectes font aussi de la bonne architecture... (B)

...tandis que ces mêmes règlements de plus en plus «perfectionnés» n'empêchent pas la mauvaise architecture. Pire, ils la consacrent en lui conférant l'auréole de la légalité. (C)

C) Die « Unterdrückten »

Man will alle diese Regeln mit der Behauptung, sie seien notwendige «narrensichere» Richtlinien, rechtfertigen (wo sind die Narren und wo die Sicherheit in der Geschichte?). Aber die Hässlichkeit und die Mittelmässigkeit lassen sich damit nicht vermeiden. Im Gegenteil, durch die Zunahme der Regeln werden neue, zeitgemässe Modelle und Techniken verboten. Es wird nicht mehr möglich sein, sich von den schöpferischsten Gedanken zeitgenössischer Architekten inspirieren zu lassen, denn ihre Neuartigkeit verursacht zuviel Aufruhr, zuviele sogenannte demokratische Probleme...

Ein kleines Experiment zeigt auf, in was für einem Ausmass sich die durch eine solche Reglementierung ausgeübte Zensur auswirken kann. Nehmen wir an – nur zum Spiel und aus Neugierde –, wir würden Pläne, Schnitte und Fassaden eines Projekts, dessen Verfasser ein anerkannter Architekt der Moderne ist, wie zu einer vorgängigen Prüfung bei einer Baueingabe einreichen. Es kann sich dabei um ein Projekt von Wright, Aalto, Mies van der Rohe oder einem andern handeln. Man beachte dann genau, wie nun in einer wirklichen Baueingabe verfahren würde angesichts dieser «wandlungsfähigen Mängel», wie sie die architektonischen Merkmale dieser grossen Meister aus der Sicht der übertriebenen Reglemente darstellen. Wir können sofort feststellen, dass wir keine Wahl haben: Wir müssen auf jeden von einem talentierten Architekten stammenden Bau endgültig verzichten, denn so weit geht seine Ehrlichkeit im ästhetischen Ausdruck; dieser verträgt sich mit der engen Sicht gewisser Reglemente nicht. Oder aber wir müssen diese Meisterwerke zurückstutzen und sovieler wesentliche Merkmale weglassen, dass von ihren architektonischen Qualitäten bald nur noch ein Krüppel übrigbleibt.

Leider ist es so: Alles das, was man an den Architekturschulen lernt, ist in diesen Reglementen verboten; das ist ein wenig wie wenn einzig die «Académie du Café du Commerce» für das im Architektenberuf anzuwendende Know-how massgebend wäre. Diese Verschwendung könnte man mit einer Situation vergleichen, in der sich Musiker mit einem Diplom des Konservatoriums darauf beschränken müssten, ausschliesslich lukrative Lieder zu komponieren, und das, nachdem sie alle Feinheiten der Harmonie und des Kontrapunkts kennengelernt haben.

D) Schluss

Von den Befürwortern eines umfangreichen Reglements hört man nur allzuoft folgende Spitzfindigkeit: «Sogar das Reglement mit den grössten Einschränkungen ermöglicht noch gute Architektur», was etwa der Behauptung entspricht: «Auch ein Athlet, der an eine Kugel gekettet ist, kann noch auf einen Rekord im Marathon hoffen!» In diesem Zusammenhang ist es tatsächlich manchmal möglich, dass es einem guten Architekten gelingt, unter Beachtung dieser drakonischen Reglemente vorbildlich zu bauen... (A)

...Aber die guten Architekten machen auch ohne die vielen kleinlichen Reglemente gute Architektur, (B)

...während diese gleichen ständig «verbesserten» Reglemente die schlechte Architektur nicht verhindern. Schlimmer noch, durch den Nimbus der Legalität gibt man auch den Segen dazu. (C)



Transformation d'un bâtiment rural et de sa dépendance 1257 Landecy/GE

Umbau eines Landwirtschaftsgebäudes mit Nebengebäude 1257 Landecy/GE

<i>Maître de l'ouvrage Bauherr</i>	Coopérative d'habitation G
<i>Architectes Architekten</i>	Collectif d'architectes M. Barthassat, M. Brunn, C. Butty, J. Menoud avec le groupe Y (1 ^{re} phase d'étude) Clos de la Fonderie 1 1227 Carouge Tél. 022/42 04 33
<i>Collaborateurs Mitarbeiter</i>	D. Burnier, A. Conne-Borghini, L. Chenu, P. Maréchal
<i>Ingénieur civil Bauingenieur</i>	J.-P. Cêtre, EPFL
<i>Conseils Spezialisten</i>	W. Webe, thermicien F. Lançon, acousticien
<i>Géomètre Geometer</i>	W. Oettli
<i>Conception Projekt</i>	1982-83
<i>Réalisation Ausführung</i>	1983-85
<i>Coordonnées Koordinaten</i>	498.950/111.200
<i>Adresse</i>	12-18, route du Prieur
<i>Distinction</i>	Prix INTERASSAR 1987

Programme / Raumprogramm

Création de 14 logements: 12 dans le rural,
2 dans la dépendance (agrandie).
Local technique enterré à l'emplacement de
l'ancienne fosse à purin.
A l'extérieur de la cour, parking, abri à vélos,
jardins potagers et verger.

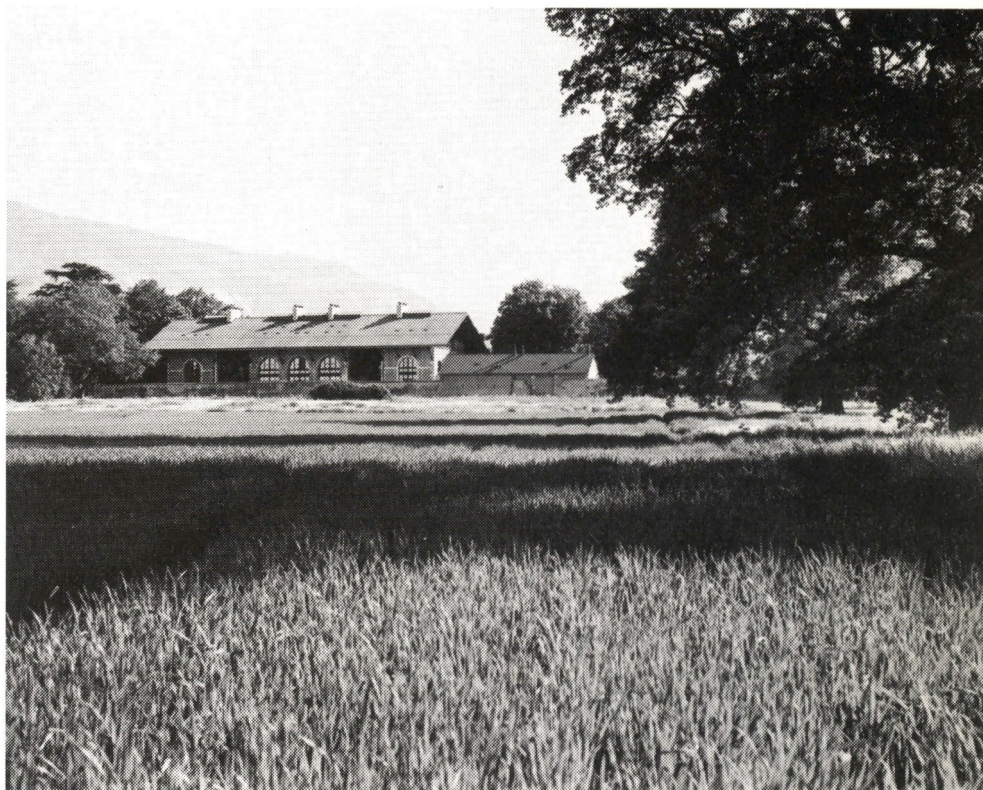
*Erstellung von 14 Wohnungen: 12 im
Landwirtschaftsgebäude, 2 im
Nebengebäude (erweitert).*

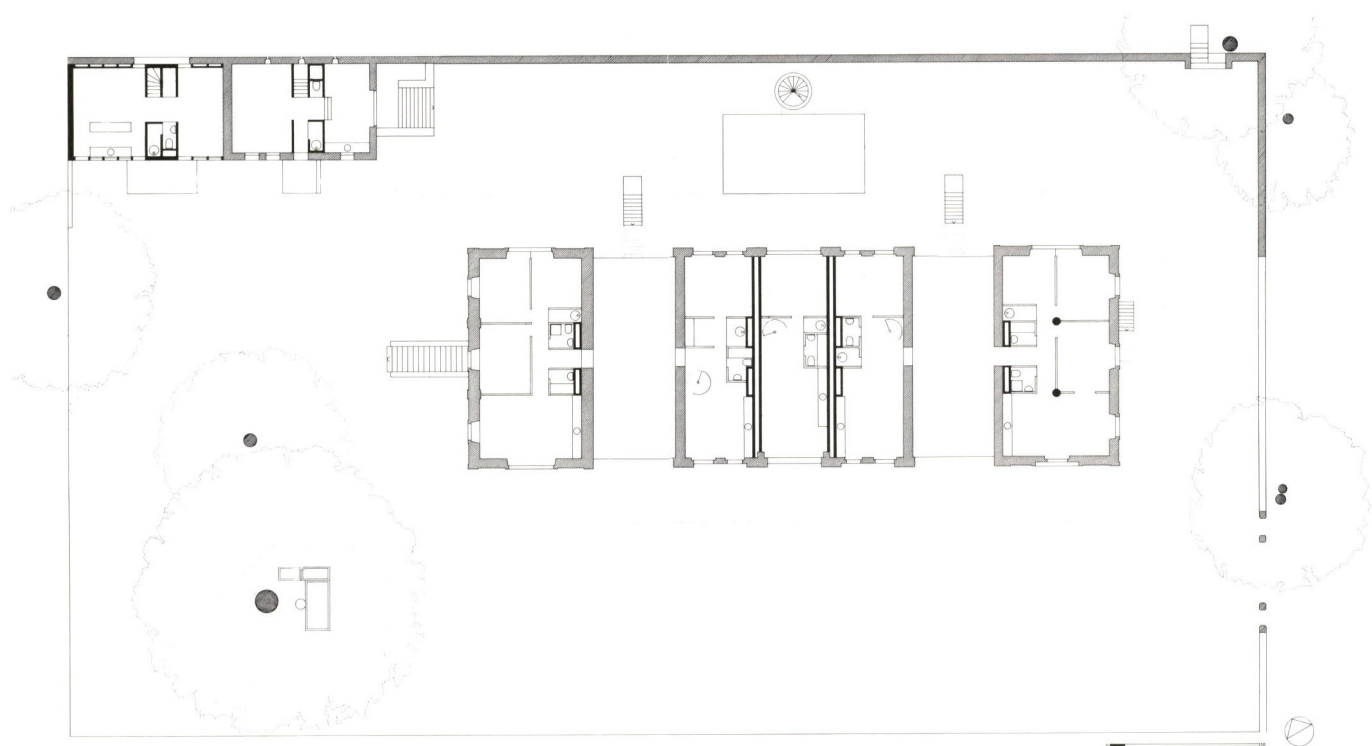
*Unterirdischer technischer Raum an der
Stelle der ehemaligen Jauchegrube.*

*Parking, Velounterstand, Gemüse- und
Obstgarten ausserhalb des Hofes.*

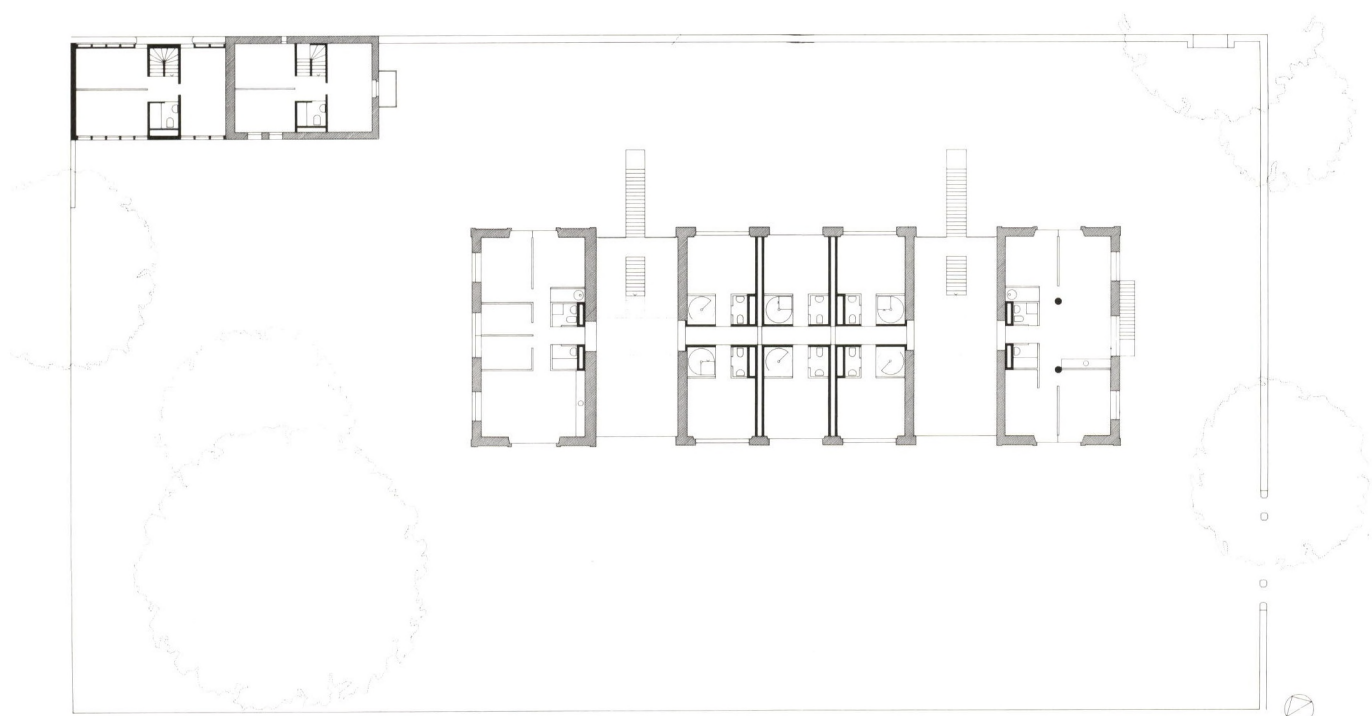


1980





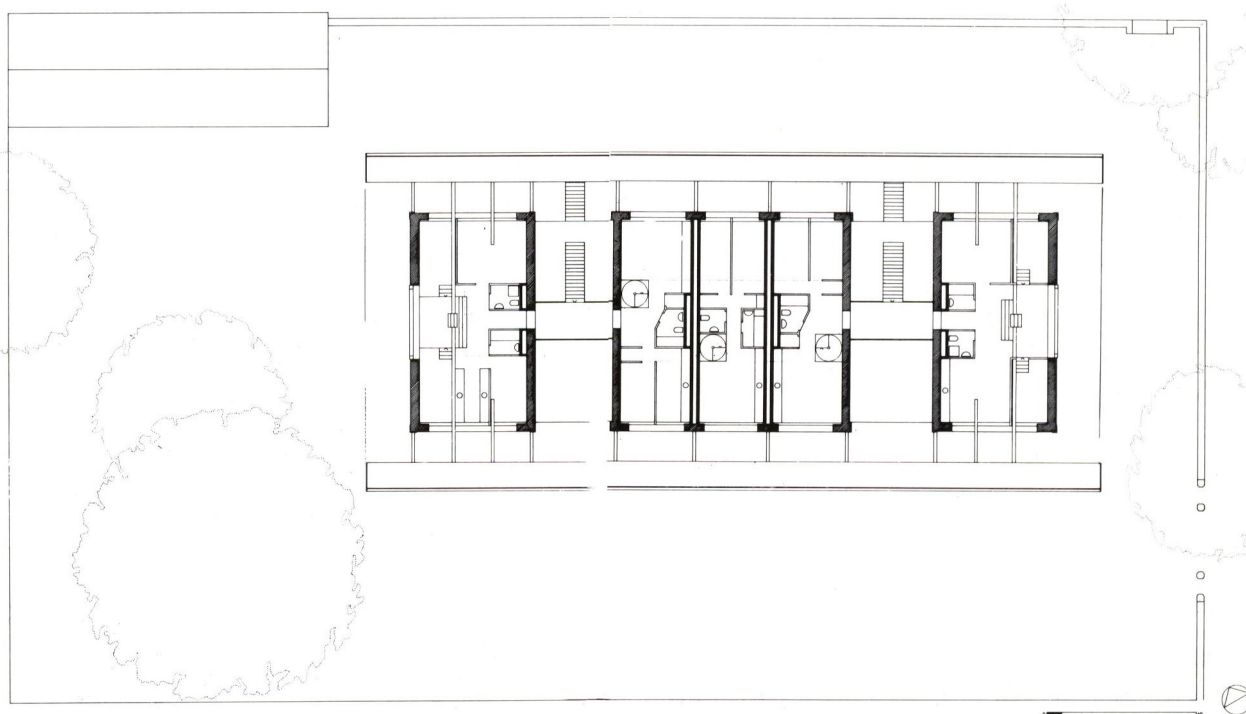
Rez-de-chaussée


 1^{er} étage

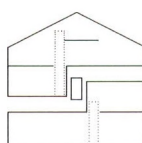
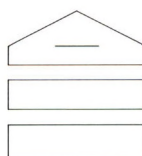
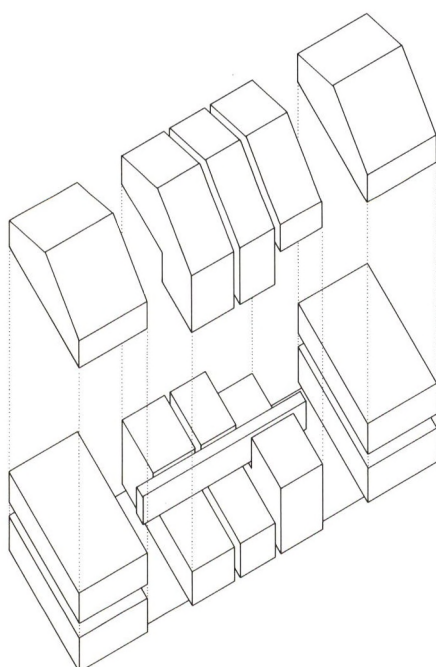
Description / Beschreibung

Bâtiment rural construit en 1847 sous la direction de l'architecte J.-M.-L. Junod; complété par une petite dépendance à la fin du XIX^e siècle. Conçu dans une période d'expansion agricole, l'ouvrage reprenait les fonctions et les principes typologiques des fermes du Genevois, interprétés dans un langage néoclassique, autant moderne qu'élaboré. Étaient regroupés sous un même toit: au centre, la grange et deux étables; aux extrémités, séparés par un passage, l'écurie (avec logement pour domestiques) et le pressoir avec sa cave.

Landwirtschaftsgebäude, das 1847 durch den Architekten J.-M.-L. Junod errichtet wurde; Ende 19. Jahrhundert mit einem kleinen Nebengebäude ergänzt. Der Bau wurde in einer Zeit der landwirtschaftlichen Expansion geplant. Er enthält die Funktionen und typologischen Grundzüge der Genfer Bauernhäuser in einer modernen und weiterentwickelten klassizistischen Interpretation. Im gleichen Gebäude waren folgende Räumlichkeiten untergebracht: die Scheune und zwei Ställe in der Mitte, der Pferdestall (mit Unterkunft für die Knechte) und die Presse mit Keller an den Enden, mit einem Durchgang abgetrennt.



2^e étage (combles)



Conception / Konzeption

Deux champs d'intervention sont distingués:

- les éléments collectifs: organisation des espaces et des distributions, structures, toiture, réseaux techniques;
- l'aménagement interne des logements: lié aux désirs individuels, plus fluctuants.

Les logements sont compartimentés par tranches issues des anciennes divisions et répartis sur 2 ou 3 niveaux dans les travées centrales, par étages dans les pignons. Une coursive relie, au premier niveau, les passages transversaux inoccupés.

La transformation s'organise selon 3 degrés, tant en ce qui concerne les espaces, leur usage, que les éléments constructifs et leurs matériaux.

a) Conservation, consolidation ou réparation avec des matériaux de même nature.

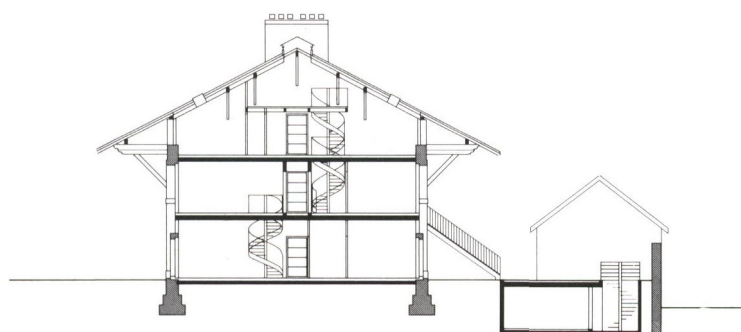
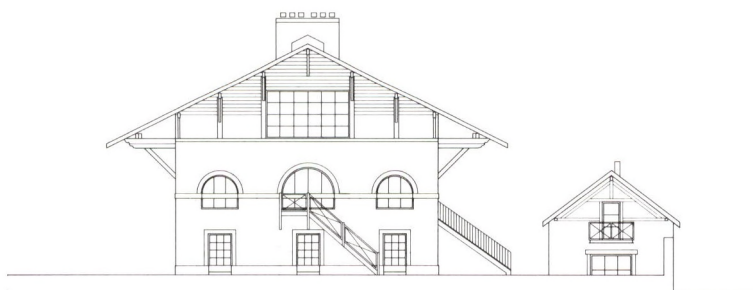
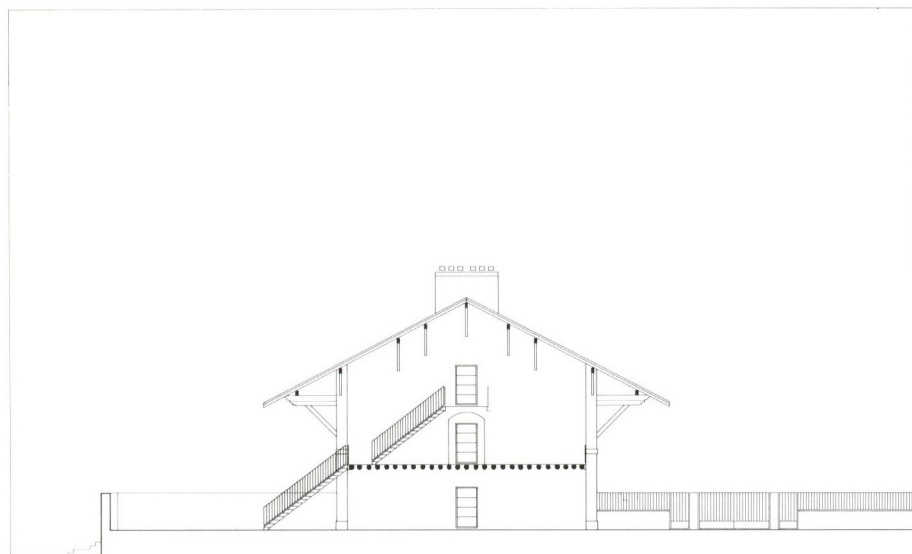
Exemples: maçonnerie porteuse, charpente, travées vides.

b) Modification ou remplacement d'éléments existants, mais inadéquats, obsolètes ou insuffisants, par des nouveaux (avec changement de matériaux) sur des principes constructifs et formels similaires.

Exemples: nouvelle structure intérieure portante en murs de plots de ciment et planchers de poutrelles BA avec corps creux ciment; escaliers et menuiseries extérieures en métal.

c) Adjonction: éléments nouveaux, issus des besoins contemporains traités avec liberté, mais en sympathie avec l'ancien.

Exemples: organisation interne des logements, verrières, cheminées, gaines techniques.



Es lassen sich zwei Bereiche der Intervention unterscheiden:

- *die kollektiven Elemente: Organisation der Räume und der Erschliessung, Strukturen, Dach, technische Installationen.*
- *die innere Konzeption der Wohnungen: auf die individuellen, veränderlichen Wünsche ausgerichtet.*

Die Gesamtheit der Wohnungen wird durch die alte Gebäudeeinteilung in Teilbereiche unterteilt. Im Mitteltrakt sind sie auf 2 bzw. 3 Geschossen, auf den Giebelseiten geschossweise verteilt. Im ersten Geschoss verbindet ein Laufgang die freien querverlaufenden Durchgänge.

Beim Umbau ist man nach 3 Stufen vorgegangen, und zwar betrifft das die Räume und ihre Nutzung wie auch die konstruktiven Elemente und ihre Materialien.

a) Konservierung, Sicherung oder Instandstellung mit gleichartigen Materialien.

Beispiele: tragendes Mauerwerk, Holzkonstruktion, freie Zwischenräume.

b) Veränderung oder Ersetzung bestehender Elemente, die ungeeignet, veraltet oder ungenügend sind, durch neue, andere Materialien, wobei ähnliche konstruktive und formale Prinzipien angewandt wurden.

Beispiele: neue innere Tragstruktur aus Zementsteinmauerwerk und Decken aus Betonträgern mit Zementhohlkörpern; Treppen und Aussenkonstruktionen aus Metall.

c) Ergänzung: neue Elemente, die sich aus den modernen Bedürfnissen ableiten; trotz der Freiheit in ihrer Anwendung sind sie verträglich mit dem Bestehenden.

Beispiele: innere Organisation der Wohnungen, Verglasungen, Cheminées, Installationskanäle.

Problèmes particuliers / Besonderheiten

Participation continue des coopérateurs aux décisions (architecturales, techniques, économiques) selon deux niveaux: options collectives et choix individuels (pour le logement).

Economie d'énergie: chauffage principal par chaudière à gaz individuelle (appoint possible par l'énergie solaire), complété par poêles à bois.

Partizipation der Genossenschafter bei allen Entscheidungen (bezüglich Architektur, Technik, Ökonomie) auf zwei Ebenen: kollektive Wünsche und individuelle Wahl (bezüglich Wohnung).

Sparsame Energienutzung: individueller Gasheizkessel als Hauptheizung (mit Sonnenenergienutzung kombinierbar), Holzöfen als Zusatzheizung.

Caractéristiques / Daten

Volume SIA	
Bâtiment rural (logements)	
<i>Volumen SIA</i>	
<i>Hauptgebäude (Wohnungen)</i>	7300 m ³
Passages transversaux	
<i>Durchgänge</i>	1630 m ³
Dépendances	
<i>Nebengebäude</i>	1130 m ³
Surface du terrain, zone 4B	
<i>Grundstückfläche, Zone 4B</i>	2841 m ²
Surface du terrain, zone 5B	
<i>Grundstückfläche, Zone 5B</i>	4954 m ²
(agricole / Landwirtschaft)	
Surface bâtie	
<i>Überbaute Fläche</i>	
Rural	
<i>Hauptgebäude</i>	635 m ²
Dépendance	
<i>Nebengebäude</i>	141 m ²
Surface brute	
<i>Bruttogeschosfläche</i>	
Rural	
<i>Hauptgebäude</i>	1665 m ²
Dépendance	
<i>Nebengebäude</i>	280 m ²
Surface utile	
<i>Nutzfläche</i>	
Rural	
<i>Hauptgebäude</i>	1160 m ²
Dépendance	
<i>Nebengebäude</i>	205 m ²
Prix au m ³	
<i>Kubikmeterpreis</i>	
Rural	
<i>Hauptgebäude</i>	Fr. 436.-
Passage	
<i>Durchgänge</i>	Fr. 190.-
Dépendances	
<i>Nebengebäude</i>	Fr. 520.-
Aménagements + équipements extérieurs	
<i>Umgebung</i>	Fr. 215 000.-
Prix total	
<i>Gesamtkosten</i>	Fr. 4 300 000.-
(Fr. 7 500 000.- avec terrain et frais secondaires / mit Grundstück und Nebenkosten)	
Indice de base (indice zurichois)	
<i>Indexbasis (Zürcher Index)</i>	133
Cette opération a bénéficié de l'aide fédérale accordée par l'OFL selon la «Loi fédérale encourageant la construction et l'accession à la propriété du logement».	
<i>Dieser Umbau konnte aufgrund einer Bewilligung durch das Bundesamt für Wohnungswesen mit Bundeshilfe gemäss dem Wohnbau- und Eigentumsförderungsgesetz realisiert werden.</i>	





Construction / Konstruktion

Réparation de la charpente et des crépissages. Réfection de la couverture (tuiles plates). A l'intérieur, murs porteurs en plots de ciment et planchers à corps creux (ciment) et poutrelles BA, le tout laissé apparent; mezzanines des combles en structure métal et bois. Escaliers et huisseries de façade en acier. Verrières en acier galvanisé; ferblanterie en cuivre. Cloisons en plâtre cartonné avec menuiseries intérieures bois. Isolation et lambrissage sous toiture indépendants du chevonnage conservé. Chauffage par le sol à basse température; revêtements de sol: ardoise, terre cuite ou grès émaillé. Dans la dépendance: planchers en bois avec noyau en maçonnerie; menuiseries extérieures bois avec bardage sapin; remplacement de l'ardoise en toiture par plaques éternit; cloisons et menuiseries intérieures bois.

Instandstellung der Holzkonstruktion und der Verputze. Wiederherstellung der Dacheindeckung (Flachziegel). Tragendes Zementsteinmauerwerk und Decken aus Betonträgern und Hohlkörpern (Zement) im Innern, sichtbar; Mezzanin-Dachgeschoss aus Metall/Holz-Konstruktion. Treppen und Fassadenzargen aus Stahl. Verglasungen mit Rahmen aus verzinktem Stahl; Spenglerarbeiten in Kupfer. Trennwände aus Gipskarton, Innenausbau Holz. Wärmedämmung und Unterdachschalung unabhängig von den belassenen Sparren. Niedertemperatur-Fussbodenheizung; Bodenbeläge: Schiefer, Tonplatten oder emailliertes Steinzeug. Nebengebäude: Holzböden mit Kern aus Mauerwerk; äussere Holzkonstruktion mit Tannenholzverkleidung; Ersetzung der Schiefer-Dacheindeckung durch Eternitplatten; innere Trennwände und Innenausbau aus Holz.



Bibliographie

Habitation N° 7/8 1987
IAS N° 3, Janvier 1988
a Architecture Suisse
N° 82, Mai 1988

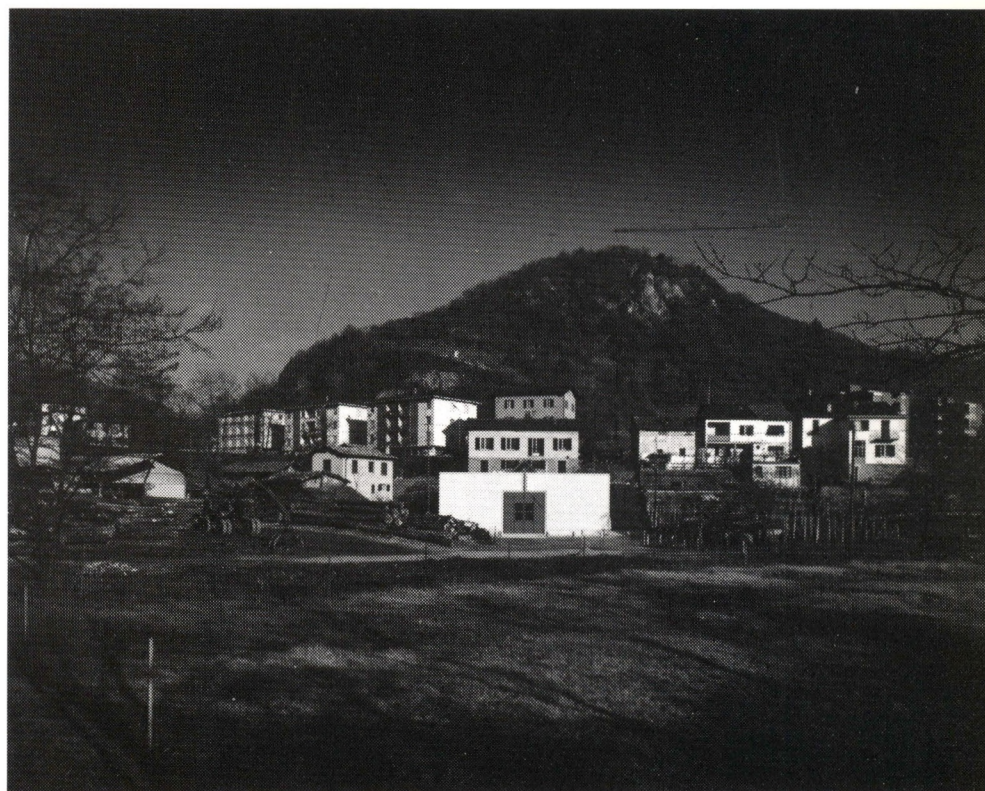
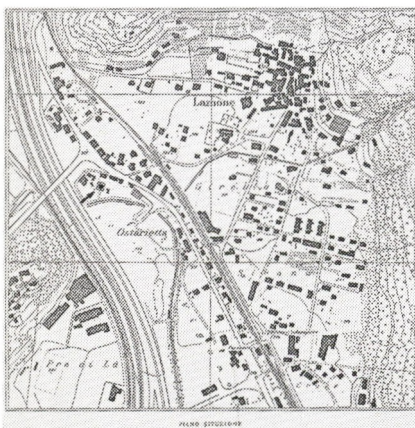
Photos Charles Weber et Jean Mohr

© COPYRIGHT ANTHONY KRAFFT

Nuovo laboratorio 6814 Lamone/TI

Laborneubau 6814 Lamone/TI

<i>Proprietario</i> <i>Bauherr</i>	Cucine G. Cozzi Lamone
<i>Architetto</i> <i>Architekt</i>	Pietro Boschetti SIA/FSAI Via Castausio 5 6904 Lugano Tel. 091/23 23 54
<i>Ingeniere</i> <i>Bauingenieur</i>	Giani & Prada, Lugano
<i>Progetto</i> <i>Projekt</i>	1985
<i>Realizzazione</i> <i>Ausführung</i>	1986/87



Programma / Raumprogramm

Piano terra

1. Laboratori
2. Magazzino
3. Servizi
4. Centrale termica

Piano rialzato

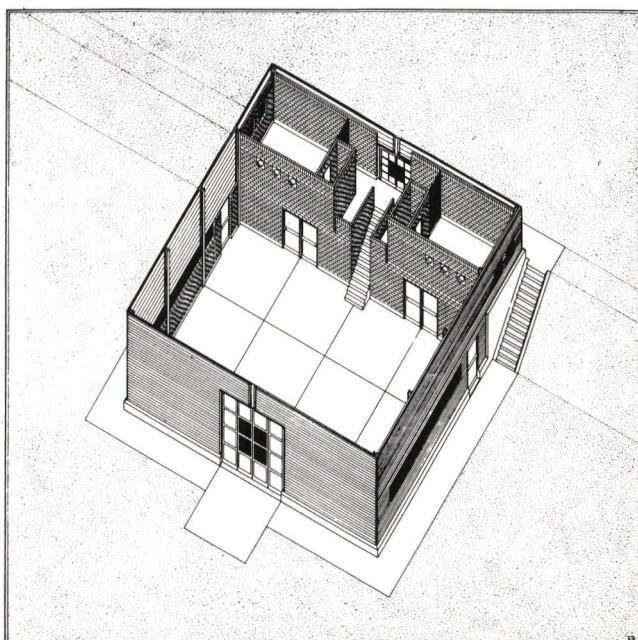
5. Ufficio amministrativo
6. Ufficio tecnico

Erdgeschoss

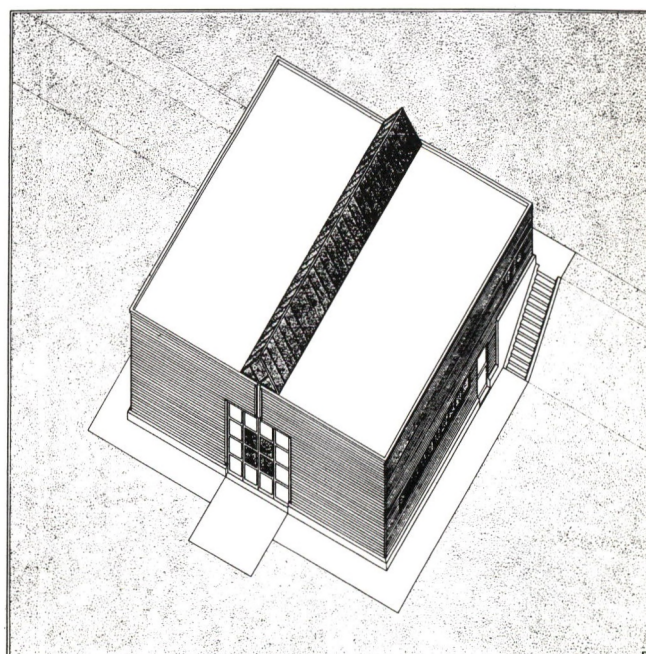
1. Labor
2. Lager
3. Sanitärräume
4. Heizzentrale

Obergeschoss

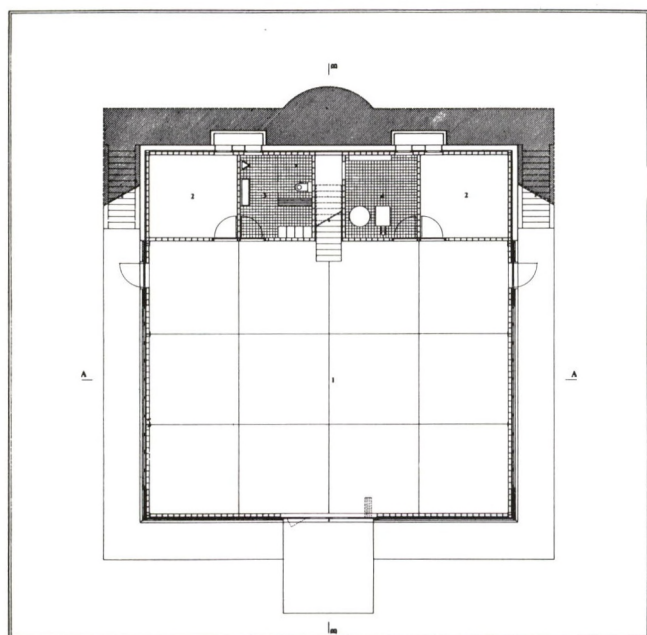
5. Administration
6. Technisches Büro



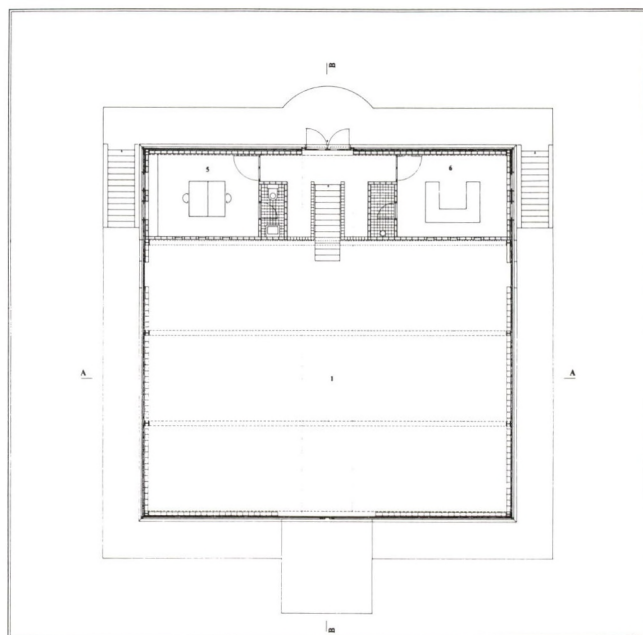
ASSONOMETRIA



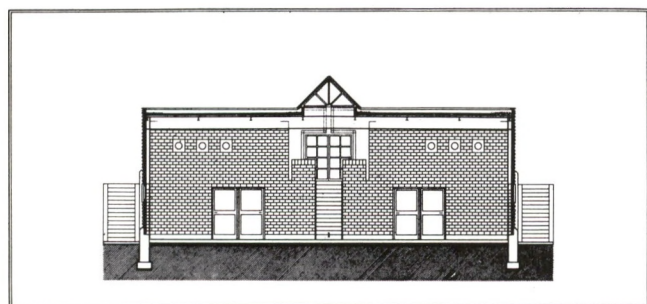
ASSONOMETRIA



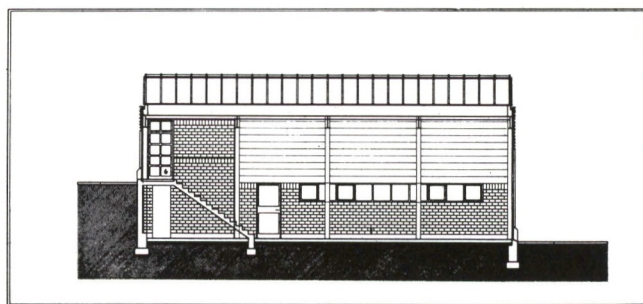
PIANO TERRA



PIANO RIALZATO



SEZIONE A-A



SEZIONE B-B

Descrizione / Beschreibung

Un piccolo imprenditore, un lotto particolarmente infelice e una voglia di non cedere nel solito progetto a carattere industriale fatto alla «garibaldina», sono questi gli spunti che hanno fatto da guida alla realizzazione del piccolo complesso artigianale.

Dall'autostrada Chiasso-Basilea si coglie immediatamente l'«avanposto» del complesso: una struttura modulare in acciaio di pianta quadrata con i lati di m. 16,70 x 16,70 posata su di uno zoccolo in calcestruzzo, un rivestimento esterno fatto con una lamiera ondulata di colore giallo posata orizzontalmente, all'interno una muratura eseguita con mattoni di cemento del tipo BKS e l'impiego di pannelli-sandwich.

Una pianta quindi con delle funzioni interne ben contraddistinte, un certo impegno nella scelta degli involucri non tendenti a racchiudere solo una serie di spazi alla rinfusa ma consentire invece le evoluzioni.

Circa i costi si può facilmente dimostrare che, per quanto non semplicemente economiche come i «capannoni», le costruzioni architettonicamente compiute si risolvono comunque in un'operazione economicamente conveniente, almeno a medio-lungo termine, visto che comprendono elementi progettuali la cui efficacia cresce col tempo.

Ein kleines Unternehmen, eine besonders schwierige Parzelle und der Wunsch, ein Projekt in der üblichen Industriearchitektur zu vermeiden, sind die Faktoren, die bei der Realisierung des kleinen Industriegebäudes bestimmend waren.

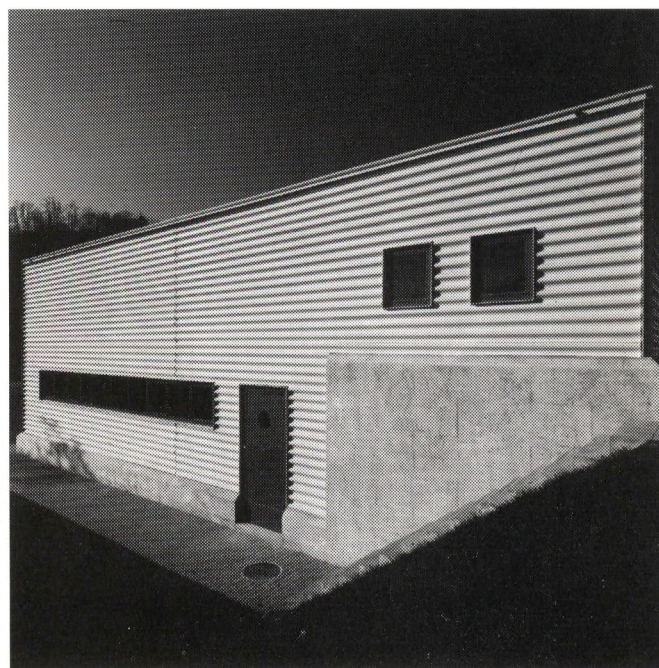
Von der Autobahn Chiasso-Basel aus ist sofort der «Vorposten» des Gebäudes zu sehen: eine modulare Stahlstruktur mit quadratischem Grundriss von 16,70 x 16,70 m auf einem Betonsockel. Die Aussenverkleidung besteht aus gelb gestrichenem horizontal montiertem Wellblech. Ein Mauerwerk in Zementsteine und Sandwichpaneele sind die Materialien im Innern.

Ausserdem umfasst der Grundriss genau definierte Funktionen im Innern. Die Raumhüllen mussten sorgfältig gewählt werden, so dass nicht einfach eine Reihe von zusammengewürfelten Räumen entstand, sondern eine Übereinstimmung mit den Abläufen hergestellt werden konnte.

Anhand der Kosten lässt sich leicht aufzeigen, dass Bauten, die nicht nur wirtschaftlich wie die «Schuppen» sind, sondern auch hohe architektonische Qualitäten aufweisen, auf alle Fälle in einem ökonomisch vertretbaren Rahmen gelöst werden können, wenigstens mittelfristig gesehen, da sie Entwurfselemente enthalten, deren Wirksamkeit mit der Zeit zunimmt.

Caratteristiche / Daten

Cubatura SIA mc	
Volumen SIA m ³	2100
Costo al mc	
Kubikmeterpreis	Fr. 228.50
Costo edificio (1987)	
Gebäudekosten	Fr. 480 000.—
Superficie mq	
Fläche m ²	360





Arch. Peter Disch, Novaggio - Arch.
Claudio Negrini, Lugano

1) Non considerare la fabbrica soltanto come uno strumento di lavoro ma come un'opera d'arte, un'espressione di vita, una manifestazione dello spirito, in modo da non valutare le sue esigenze soltanto dal punto di vista della più stretta economia. Per ottenere questo, basta ricordare che la più bella spesa di pubblicità è quella che si compie per il perfezionamento estetico della fabbrica.

2) L'industriale moderno deve tendere ad isolare nello spazio la fabbrica e a fonderla col paesaggio, in modo da emanciparsi dall'urbanistica cittadina. Questa è la condizione principale affinché la fabbrica assuma e mantenga un suo definito valore artistico ed una missione sociale.

3) Non realizzare mai programmi parziali se non si possiede un programma generale del quale si è convinti ed al quale si vuol tener fede nel più breve tempo possibile.

4) Ricordare che le costruzioni sporadiche o provvisorie e le migliori parziali sono indice di incertezza e di debolezza. Queste esitazioni edilizie creano confusioni nella produzione e si risolvono in danni economici.

5) Meglio disfarsi a tempo e con coraggio di una vecchia costruzione irrazionale e superata, piuttosto che sacrificare l'estetica futura ad una pericolosa avanzata iniziale. È più grave errore vedere troppo piccolo che troppo grande: chi è avaro negli impianti deve spendere nella gestione.

6) L'intervento di un architetto in una costruzione industriale deve trovare il suo ideale piano di collaborazione con la direzione tecnica della fabbrica. Dannoso sarà ogni intervento che cerchi di impedire questa unione necessaria tra forma e contenuto: soltanto quando esiste unità di idee tra presidente, direttore tecnico e architetto può nascere un'opera esemplare.

7) Un'industria moderna veramente viva deve avere un carattere attuale ed esteticamente inconfondibile, dalla fabbrica all'ufficio di vendita, dal prodotto alla casa degli operai, dal banco di lavoro alla vetrina pubblicitaria. Soltanto con questa interpretazione totalitaria e coerente si potrà creare l'orgoglio di appartenere ad una famiglia industriale.

8) Un vero industriale deve considerare con la massima attenzione gli ambienti in cui vivono gli operai quando non lavorano. Dalle condizioni estetiche ed igieniche degli ambienti in cui si risposa e ci si svaga dipende in gran parte l'entusiasmo al lavoro.

9) L'industriale ricordi che difficilmente, in fatto di estetica, potrà avere dai propri dipendenti dei consigli disinteressati; e lo Stato ricordi che è necessario dare opportuna autorità agli architetti che hanno l'obbligo di controllare l'esecuzione dei piani regionali.

10) L'espressione dell'estetica industriale non finisce con la fabbrica. Essa deve risolvere tutti i problemi materiali e spirituali della nuova collettività. Questo deve essere il pensiero fisso e l'ambizione più alta di un industriale veramente vivo e di un architetto che voglia veramente rendere completa la propria opera.

È necessario ricordare che il denaro e la ricchezza e l'intelligenza organizzativa e la fantasia dell'arte devono giustificarsi in una sola aspirazione: il benessere collettivo e l'elevazione materiale e spirituale del prossimo.

1) Decalogo di Giuseppe Pagano agli industriali, da «Casabella-costruzioni» N. 175 del 1942.

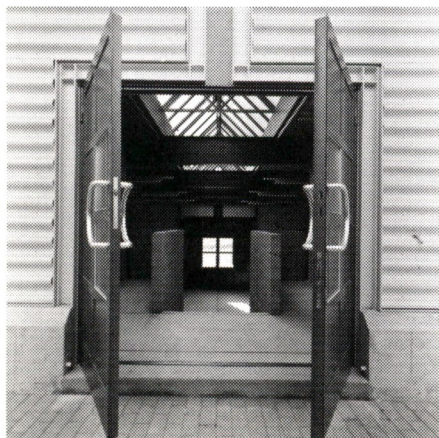
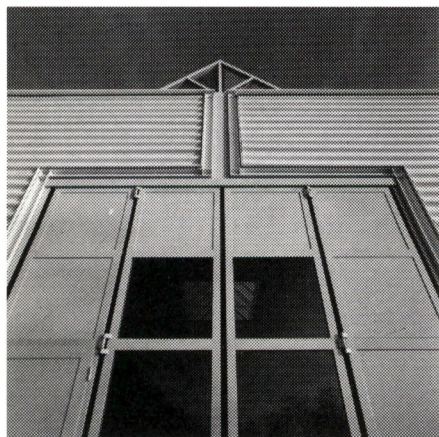
Bibliografia

Rivista Tecnica N. 10/1987

as Architettura Svizzera
N. 82. Maggio 1988

Fotos Alo Zanetta, Vacallo

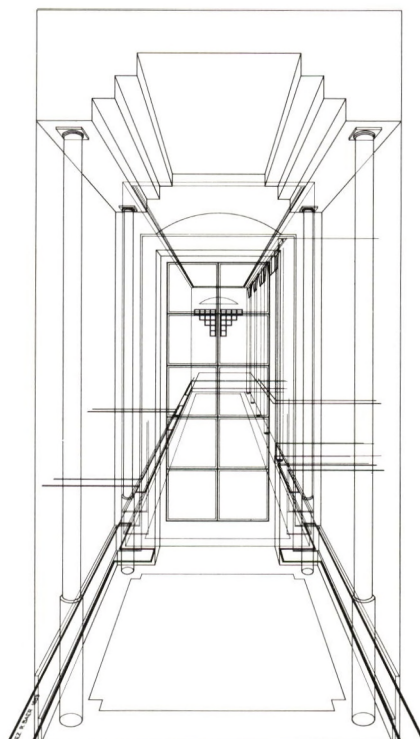
© COPYRIGHT ANTHONY KRAFFT



Umbau einer Zahnarztpraxis 3135 Wattenwil/BE

Transformation d'un cabinet dentaire 3135 Wattenwil/BE

<i>Bauherr</i>	
<i>Maître de l'ouvrage</i>	Christian Balsiger Dr. med. Dent.
<i>Architekten</i>	Bauart Architekten
<i>Architectes</i>	Falkenplatz 7 3012 Bern Tel. 031/23 99 01
<i>Bearbeitung</i>	Mathias Rindisbacher,
<i>Responsables</i>	HTL Reto Baer, HTL
<i>Projekt</i>	
<i>Conception</i>	1984
<i>Ausführung</i>	
<i>Réalisation</i>	1985
<i>Koordinaten</i>	
<i>Coordonnées</i>	605.400/179.820
<i>Adresse</i>	Dorfstrasse 26



Beschreibung / Description

Bau von Praxisräumen anstelle einer Wohnung im zweiten Stock eines Wohn- und Geschäftshauses aus den Vierzigerjahren.

Aménagement de locaux devant abriter un cabinet dentaire à la place d'un appartement, sis au deuxième étage d'un immeuble commercial et d'habitation datant des années quarante.

Raumprogramm / Programme

Einbau von zwei Behandlungs- und einem Reservezimmer; Anmelde-, Warte, Labor- und Sterilisationsraum; Büro, Technikerwerkstatt und Nebenräumen. Dies anstelle einer 1941 erbauten Zahnarztwohnung mit Behandlungszimmer, im zweiten Obergeschoss eines Wohn- und Geschäftshauses.

Aménagement de deux salles de soins et d'une pièce de réserve; réception, salle d'attente, laboratoire et local de stérilisation; bureau, atelier de technicien dentaire et locaux annexes. Cette transformation devait prendre place dans un ancien appartement de dentiste ayant une salle de traitement, construit en 1941.

Konzeption / Conception

Es ging uns darum, sorgfältig gestaltete Räume zu schaffen (Lichtführung, Farbgebung, Einbezug des Aussenraums, Konstruktionsdetails) und, mit baulich einfachen Mitteln und minimalen Eingriffen in die bestehende Baustruktur, das uns gesetzte Ziel optimal zu erreichen. Weiter wollten wir durch einsehbar angeordnete Arbeitsbereiche die Schwellenangst der Patienten senken.

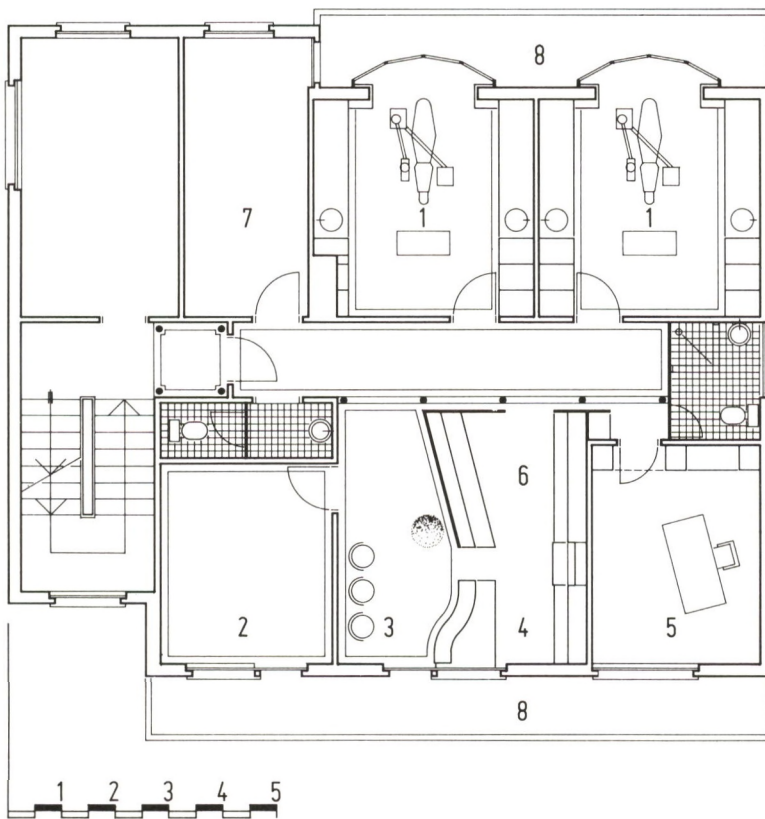
Die Räume orientieren sich entlang des bestehenden Mittelganges. Dieser wurde durch den Eingangs-Portico und durch das Entfernen eines Stückes der rechten Tragwand verkürzt. Dadurch wurde der Korridor zu einem Teil des Empfangs- und Wartebereiches sowie des Labors und der Sterilisation.

Licht- und türlose Öffnungen führen den Patienten zum Empfangs- und Warteraum. Die bis zum Boden reichenden, gewölbten Verglasungen in den Behandlungszimmern, geben den Blick ins Grüne und auf den Gurnigel frei. Den beiden Räumen, mit kürzesten Verbindungswegen quer zum Gang gleichwertig zugeordnet, befindet sich das Labor und die Sterilisation. An der gleichen Achse, direkt am Fenster gelegen, das Sekretariat und der Empfang.

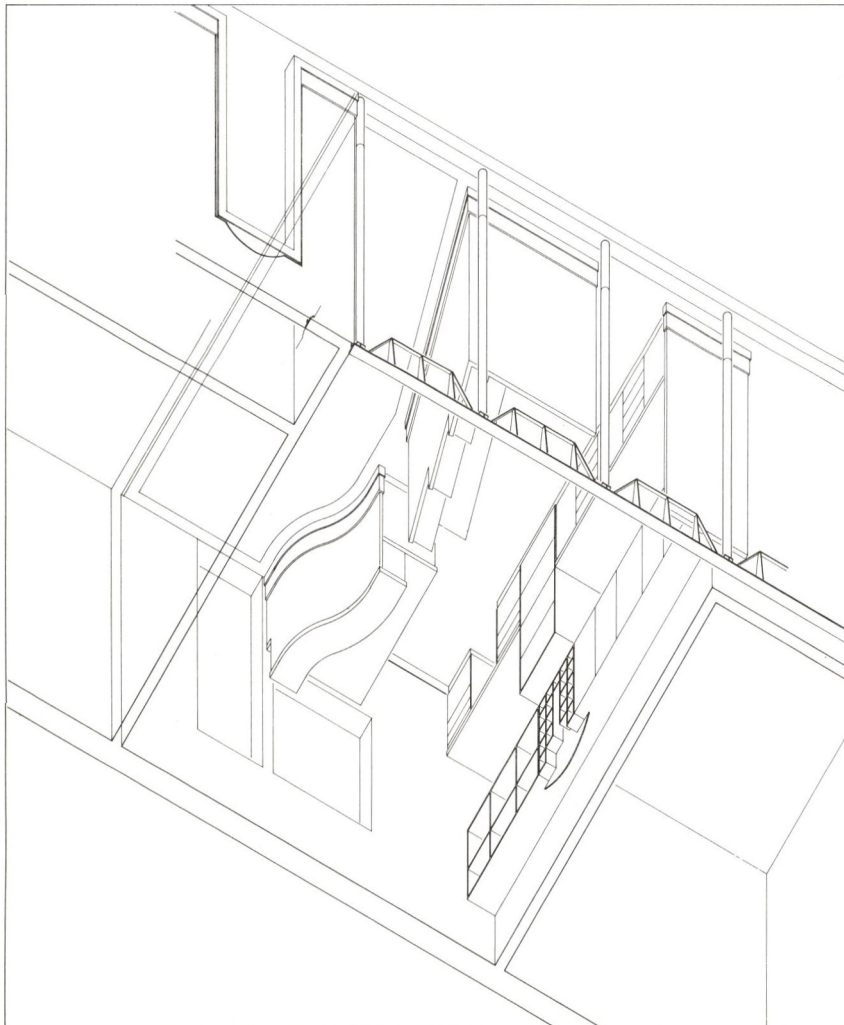
Il nous importait de créer des locaux conçus minutieusement, tant du point de vue de l'éclairage que des teintes, de l'intégration du volume extérieur et des détails de la construction. Il nous fallait aussi atteindre de manière optimale l'objectif fixé avec des moyens de construction simples en touchant au minimum à la structure existante du bâtiment. De plus, nous voulions également atténuer la crainte des patients lorsqu'ils franchissent le seuil du cabinet en plaçant les zones de travail de façon qu'on puisse les voir aisément.

Les locaux sont disposés le long du corridor central existant. Celui-ci a été raccourci grâce à la construction d'un portique d'entrée et à la suppression d'une partie du mur porteur de droite. Il devient ainsi une partie de la réception et de la salle d'attente, ainsi que du laboratoire et du local de stérilisation.

Des ouvertures sans porte et des vitrages dirigent le patient vers la réception et la salle d'attente. Dans les salles de soins, les vitrages voûtés descendant jusqu'au sol dégagent la vue sur la verdure environnante et sur le Gurnigel. Ces deux salles de soins sont reliées, via le corridor, au laboratoire et au local de stérilisation par le chemin le plus court. Le secrétariat et la réception sont situés sur le même axe, directement près des fenêtres.



- 1. Behandlung
 - 2. Réserve / Dentalhygiène
 - 3. Warten
 - 4. Empfang / Sekretariat
 - 5. Büro
 - 6. Labor / Stérilisation
 - 7. Best. Küche / Zahntechnik
 - 8. Balkon
-
- 1. Soins
 - 2. Réserve / Hygiène dentaire
 - 3. Salle d'attente
 - 4. Réception / Secrétariat
 - 5. Bureau
 - 6. Laboratoire / Stérilisation
 - 7. Cuisine existante / Technique dentaire
 - 8. Balcon

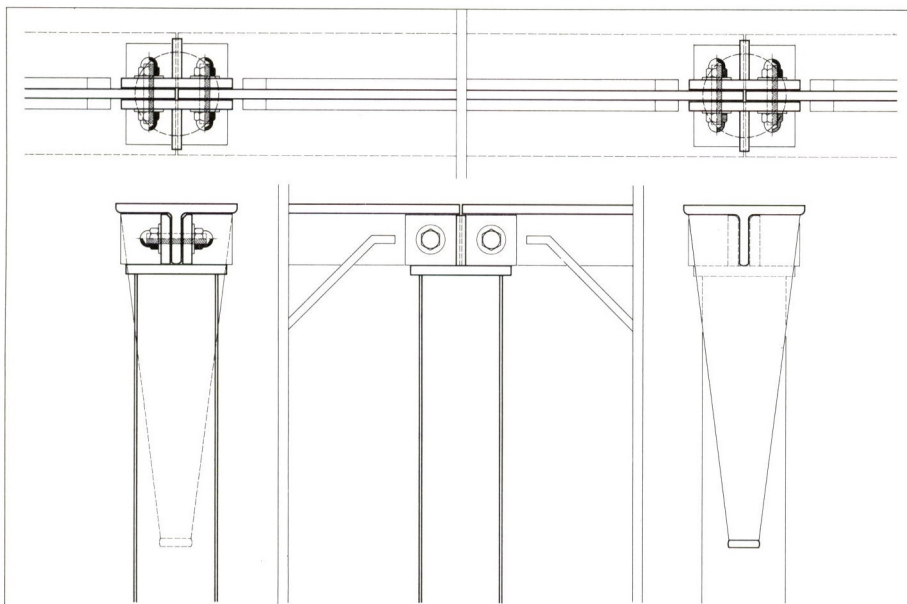






Daten / Caractéristiques

Kubus SIA	
Volume SIA	457 m ³
Geschossfläche	
Surface brute	128 m ²
Nutzfläche	
Surface utile	116 m ²
Kubikmeterpreis	
Prix au m ³	Fr. 610.–
Gesamtkosten	
Prix total	Fr. 292 000.–
Indexbasis	
Index de base	1.10.1985

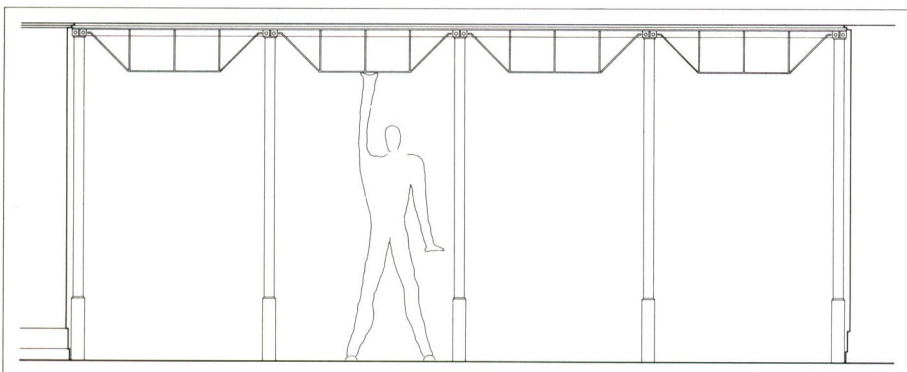


Detail Stützenkopf

Konstruktion / Construction

Tragmauerersatz mittels Träger und Stützen aus Stahl; Boden aus grauem Urphen mit rotem Randfries; Wände tapeziert und Decke aus Gips, beides hell gestrichen. Mobiliar, Sockelladen und Türfutter aus Spanplatten, hellblau gekalkt und lackiert. Türen aus Stahl mit eingegletem, sandgestrahltem Glas. Allgemeinbeleuchtung durch Klarglasglühlampen, halb in der Decke eingelassen. Arbeitsbeleuchtung durch Neonröhren hinter mattiertem Glas auf einer Winkeleisenkonstruktion.

Remplacement du mur porteur par des poutres et des poteaux en acier. Revêtement de sol en Urphen gris et bordures rouges. Parois tapissées et plafond de plâtre, peints tous deux en couleur claire. Mobilier, hautes plinthes et doublage des portes en panneaux de particules, blanchis et laqués en bleu ciel. Châssis des portes en acier dans lesquels s'emboîtent des plaques de verre sablé. Eclairage général par lampes à incandescence en verre clair, partiellement encastrées dans le plafond. Eclairage de travail par tubes de néon placés derrière du verre mat sur un support en fer en équerre.



Bibliographie

Schweizer Architektur
Nr. 82. Mai 1988

© COPYRIGHT ANTHONY KRAFFT

Maison avec cabinet médical 2855 Glovelier/JU

Haus mit Arztpraxis 2855 Glovelier/JU

*Maître
de l'ouvrage
Bauherr*

Dr Armand Rion

*Architectes
Architekten*

ARCHITRAVE
Henri Robert-Charrue,
FAS
Gérard Wüthrich
Aurèle Calpe, ETS
24, rue de l'Hôpital
2800 Delémont
Tél. 066/22 90 55

*Ingénieur civil
Bauingenieur*

Gérard Stampbach
EPF/SIA

*Conception
Projekt*

1983

*Réalisation
Ausführung*

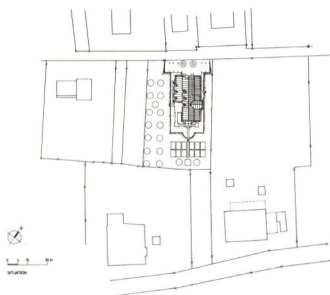
1984

*Coordonnées
Koordinaten*

582.175/242.656

Adresse

La Pran



Description / Beschreibung

Maison et cabinet médical pour jeune médecin et sa famille qui s'installent au village.

Haus mit Arztpraxis für einen jungen Arzt und seine Familie, die sich im Dorf niederlassen.

Programme / Raumprogramm

Rez-de-chaussée: cabinet médical, garage, partie jour de l'habitation.

Etage: 6 chambres.

Sous-sol: cave, abri, local technique, buanderie.

Erdgeschoss: Arztpraxis, Garage, Tageswohnbereich.

Obergeschoss: 6 Zimmer.

Untergeschoss: Keller, Schutzraum, technischer Raum, Waschküche.

Conception / Konzeption

La maison est située dans une zone de vergers, à proximité du centre du village. L'accès se fait par le nord à partir d'un chemin existant.

Le maître d'ouvrage souhaitant une maison traditionnelle, nous avons projeté ce bâtiment en rapport avec les grands ruraux du village (grande toiture en tuiles, murs crépis, pans de bois avec couvre-joints).

Le regroupement du cabinet médical et de l'habitation sous le même toit a permis de trouver les dimensions à l'échelle du bâti environnant.

Le bâtiment est composé sur deux trames distinctes de circulations (cabinet médical et habitation), soulignées en façades nord et sud par de petits balcons en saillie.

Par rapport à la rue, le cabinet médical et le garage font écran et assurent l'intimité de la partie jour de l'habitation. L'étage des chambres se développe sur toute la partie médiane du bâtiment.

Le chauffage est assuré par une pompe à chaleur avec capteurs dans le terrain.

Das Haus liegt in einer Obstgartenzone in der Nähe des Dorfkerns. Der Zugang erfolgt von einem bestehenden Weg aus, von Norden her.

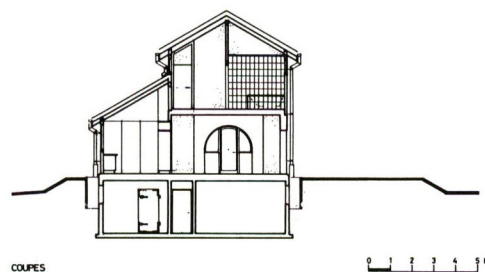
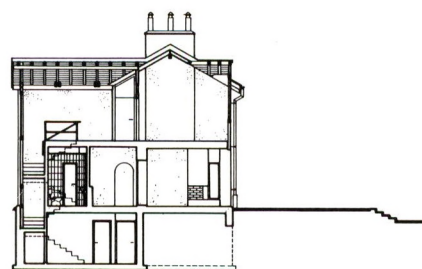
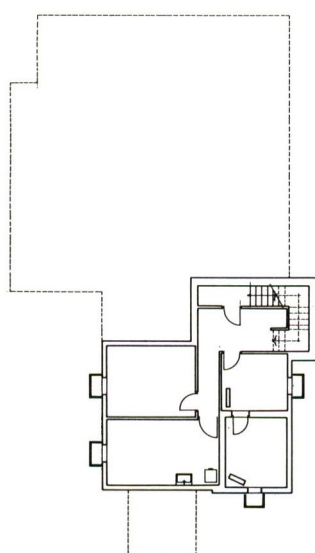
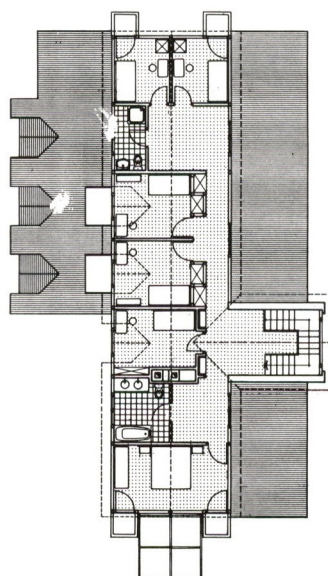
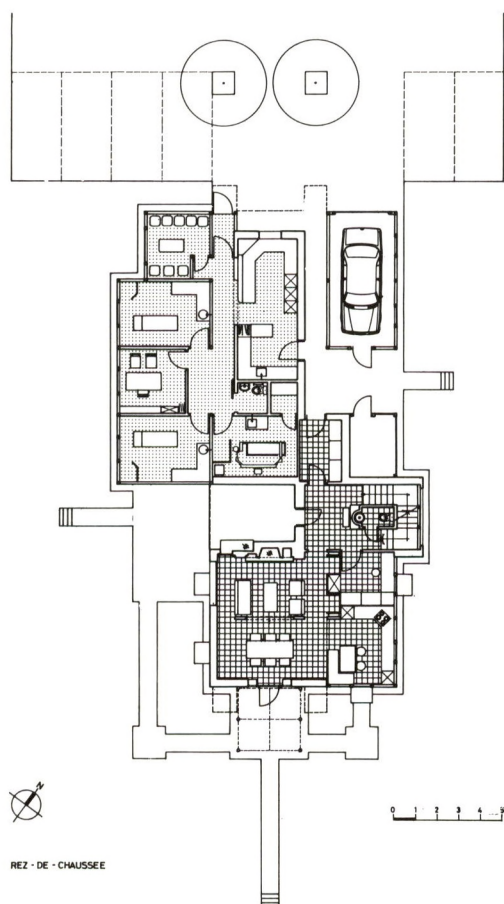
Da der Bauherr ein konventionelles Haus wünschte, haben wir bei der Projektierung dieses Gebäudes Bezüge zu den Bauernhäusern des Dorfes hergestellt (groses Dach mit Ziegeln, verputzte Mauern, Holzverkleidungen mit Fugendeckleisten).

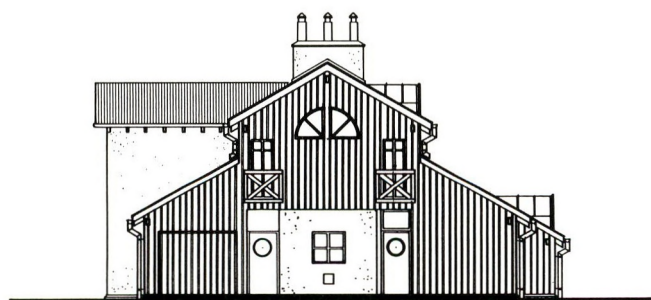
Die Zusammenfassung der Arztpraxis und des Wohnteils unter einem Dach ermöglichte die Dimensionierung im Massstab der umliegenden Bauten.

Das Gebäude ist in zwei Teile (Arztpraxis und Wohnteil) aufgeteilt, die durch den Erschliessungsbereich getrennt werden. Kleine vorspringende Balkone an der Nord- und Südfassade unterstreichen diese Aufteilung noch.

Die Arztpraxis und die Garage schirmen den Wohnbereich von der Strasse ab und geben dem Tageswohnbereich die nötige Intimität. Das Geschoss mit den Zimmern erstreckt sich über den ganzen Mittelteil des Gebäudes.

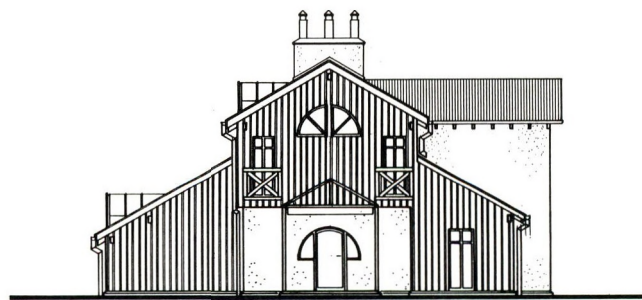
Für die Heizung wird eine Wärmepumpe mit Erdwärmegewinnung verwendet.





FACADE NORD

0 1 2 3 4 5M



FACADE SUD



Problèmes particuliers / Besonderheiten

Le dialogue maître d'ouvrage-architecte a été plus difficile au niveau des choix de carrelages, cuisine, faux-plafond en lames, etc. Le résultat est un compromis.

Bei der Wahl der Fliesenbeläge, der Küche, der Unterdecke aus Lamellen, usw. war der Dialog zwischen Bauherr und Architekt schwieriger. Das Ergebnis ist ein Kompromiss.



Construction / Konstruktion

Maçonnerie crépie, dalles béton, charpente, façades en bois avec couvre-joints, toiture en tuiles rouges, lucarnes en cuivre.

Mauerwerk verputzt, Betondecken, Holzkonstruktion, Fassaden aus Holz mit Fugendeckleisten, rote Dachziegel, Dachfenster aus Kupfer.

Caractéristiques / Daten

Volume SIA	
Volumen SIA	1570 m ³
Surface du terrain	
Grundstückfläche	1276 m ²
Surface bâtie	
Überbaute Fläche	255 m ²
Surface brute	
Bruttogeschossfläche	477 m ²
Surface utile	
Nutzfläche	264 m ²
Prix au m ³	
Kubikmeterpreis	Fr. 515.-
Prix total	
(sans aménagements extérieurs)	
Gesamtkosten	
(Ohne Umgebungsarbeiten)	Fr. 810 000.-

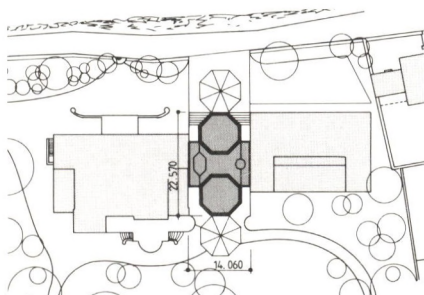
Bibliographie

Techniques et Architecture N° 365
as Architecture Suisse
N° 82. Mai 1988

Annexe au Musée d'ethnographie 2000 Neuchâtel

Erweiterung des Völkerkundemuseums 2000 Neuenburg

<i>Maître de l'ouvrage Bauherr</i>	Etat de Neuchâtel (Institut d'ethnologie) Ville de Neuchâtel (Musée)
<i>Architecte Architekt</i>	Edouard Weber EPFL/FAS/SIA Ch. de Maujobia 119 2000 Neuchâtel Tél. 038/24 04 69
<i>Ingénieur civil Bauingenieur</i>	Nicolas Kosztics, EPFZ/SIA
<i>Conception Projekt</i>	1981-83
<i>Réalisation Ausführung</i>	1986



Description / Beschreibung

L'Université de Neuchâtel ayant décidé d'agrandir l'Institut d'ethnologie, l'Etat et la ville de Neuchâtel se sont mis d'accord pour construire une nouvelle annexe au Musée d'ethnographie en y intégrant l'institut et en agrandissant les surfaces du musée.

C'est une longue recherche pour implanter entre les deux bâtiments existants une nouvelle annexe avec d'un côté la Villa de Pury (arch. Léo Châtelain) datant de 1870, et de l'autre le bâtiment des expositions temporaires du musée, construit en 1954 (arch. R. de Bosset) et décoré par la fresque de Hans Herni.

Le projet se caractérise par la construction de deux octogones, reliés par des verrières aux bâtiments existants, et une ouverture maximale au sud sur le magnifique parc du Musée.

Le métal a été choisi parce qu'il a permis une affirmation du caractère architectural des années 1980 entre la Villa de Pury et la construction en béton.

De plus, la construction métallique permet une grande rapidité d'exécution et, ainsi, de réduire la période de chantier, condition impérative vu la continuité de l'activité du musée pendant la construction.



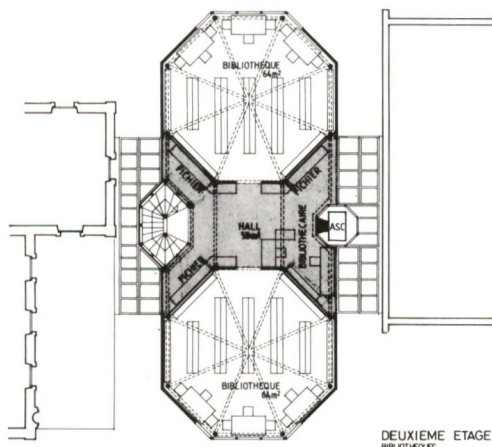
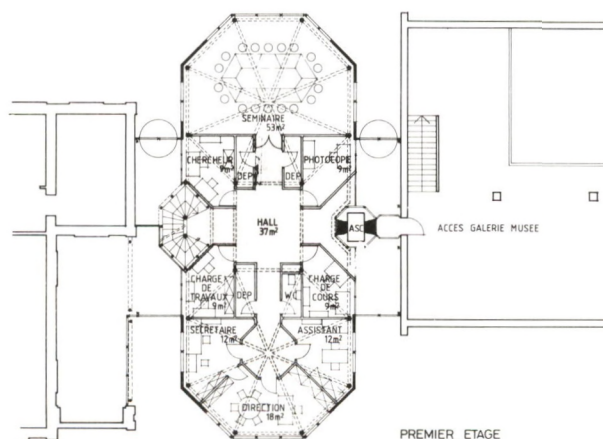
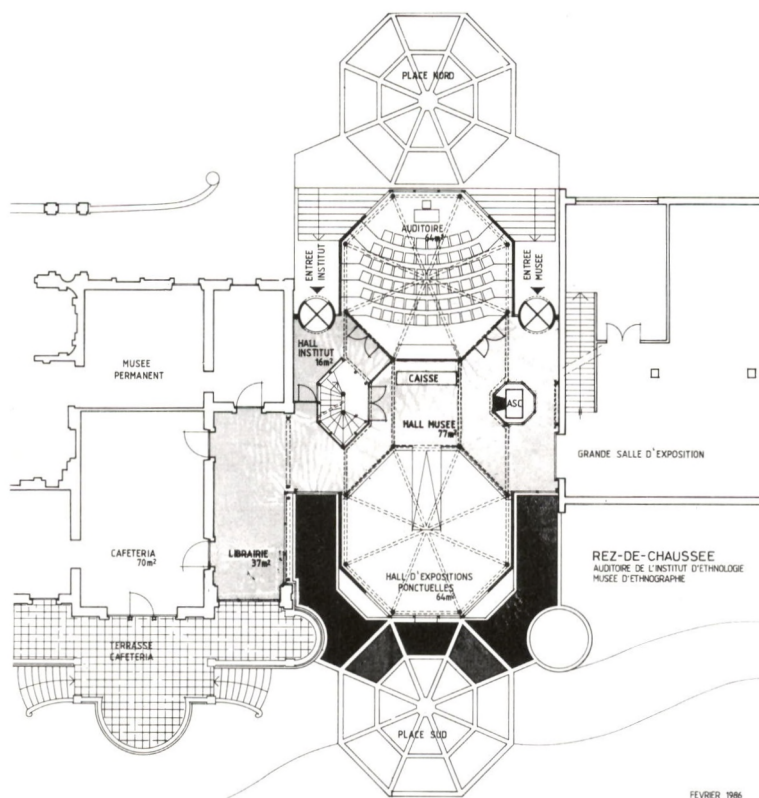
Die Universität Neuenburg hatte beschlossen, das Ethnologische Institut zu erweitern, worauf Stadt und Kanton Neuenburg einen neuen Anbau an das Völkerkundemuseum bewilligten. Der Neubau sollte das Institut sowie die Erweiterung des Museums umfassen.

Einen Anbau zwischen den beiden bestehenden Gebäuden einzufügen bedeutet eine langwierige Projektierungsarbeit: Auf der einen Seite steht die Villa de Pury (Arch. Léo Châtelain) aus dem Jahr 1870, auf der andern Seite das Gebäude für Wechselausstellungen des Museums (Arch. R. de Bosset) aus dem Jahr 1954 mit einer Freske von Hans Erni.

Das Projekt besteht aus zwei Achteck-Konstruktionen, die mit den bestehenden Gebäuden durch Glasdächer verbunden sind und nach Süden zum herrlichen Museumspark hin eine maximale Öffnung aufweisen.

Die Konstruktion mit Metall wurde deshalb gewählt, weil dieses Material zwischen der Villa de Pury und dem Betonbau ein Gebäude in der Architektursprache der 80er Jahre ermöglichte.

Ausserdem wird durch das Bauen in Metall die Bauzeit verkürzt, was im Hinblick auf den kontinuierlichen Museumsbetrieb während des Bauens eine Notwendigkeit war.



Conception / Konzeption

«Rupture pour une liaison» – cette formule colle parfaitement à l'esprit du projet et à la dynamique de la création. Elle résume bien les problèmes posés:

Au niveau des fonctions, il fallait trouver une solution pour faire vivre côte à côte deux institutions avec des activités communes: donc une liaison. Mais en même temps chaque institution devait garder son autonomie: donc une rupture nécessaire.

Au niveau de l'architecture, il en est de même. Il fallait lier les deux bâtiments existants mais en même temps marquer la personnalité propre de l'Institut d'ethnologie.

Mais la rupture n'est qu'apparente. On trouve dans la nouvelle construction des références formelles avec la Villa de Pury: les cercles, les arcs, les places extérieures, et même la forme octogonale de la cage d'escalier de la Villa de Pury.

Le nouveau bâtiment comprend trois étages sur sous-sol fait de poutrelles métalliques, de baies vitrées, de hublots, d'escaliers tournants, structurés par le volume des deux octogones. Couloirs, hall de réception, salle de conférence, bureaux, bibliothèques sont distribués entre le sous-sol et les trois niveaux. Deux entrées, l'une pour l'Institut, l'autre pour le musée, permettent l'indépendance des circulations et des rythmes de vie pour les deux institutions.

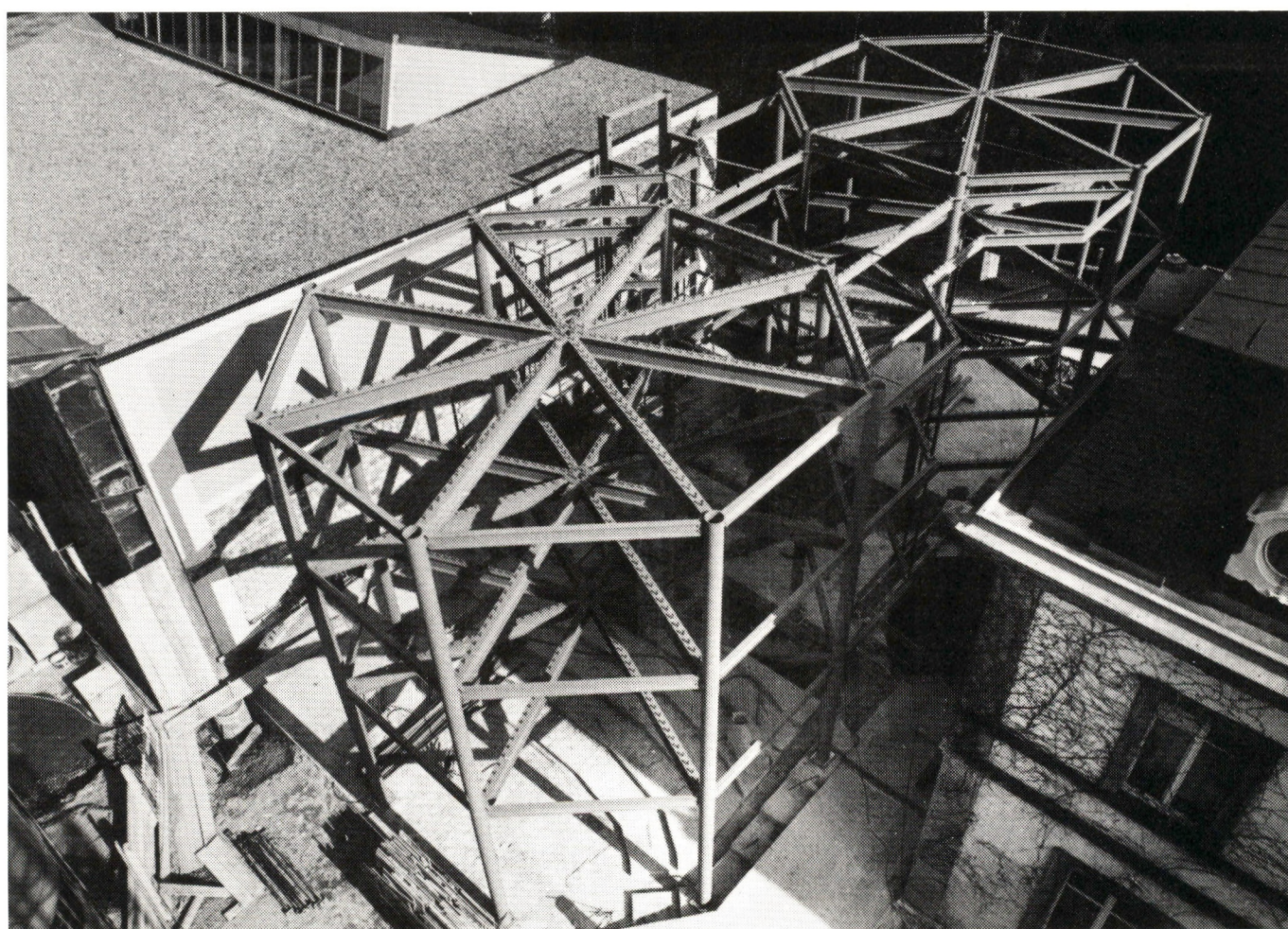
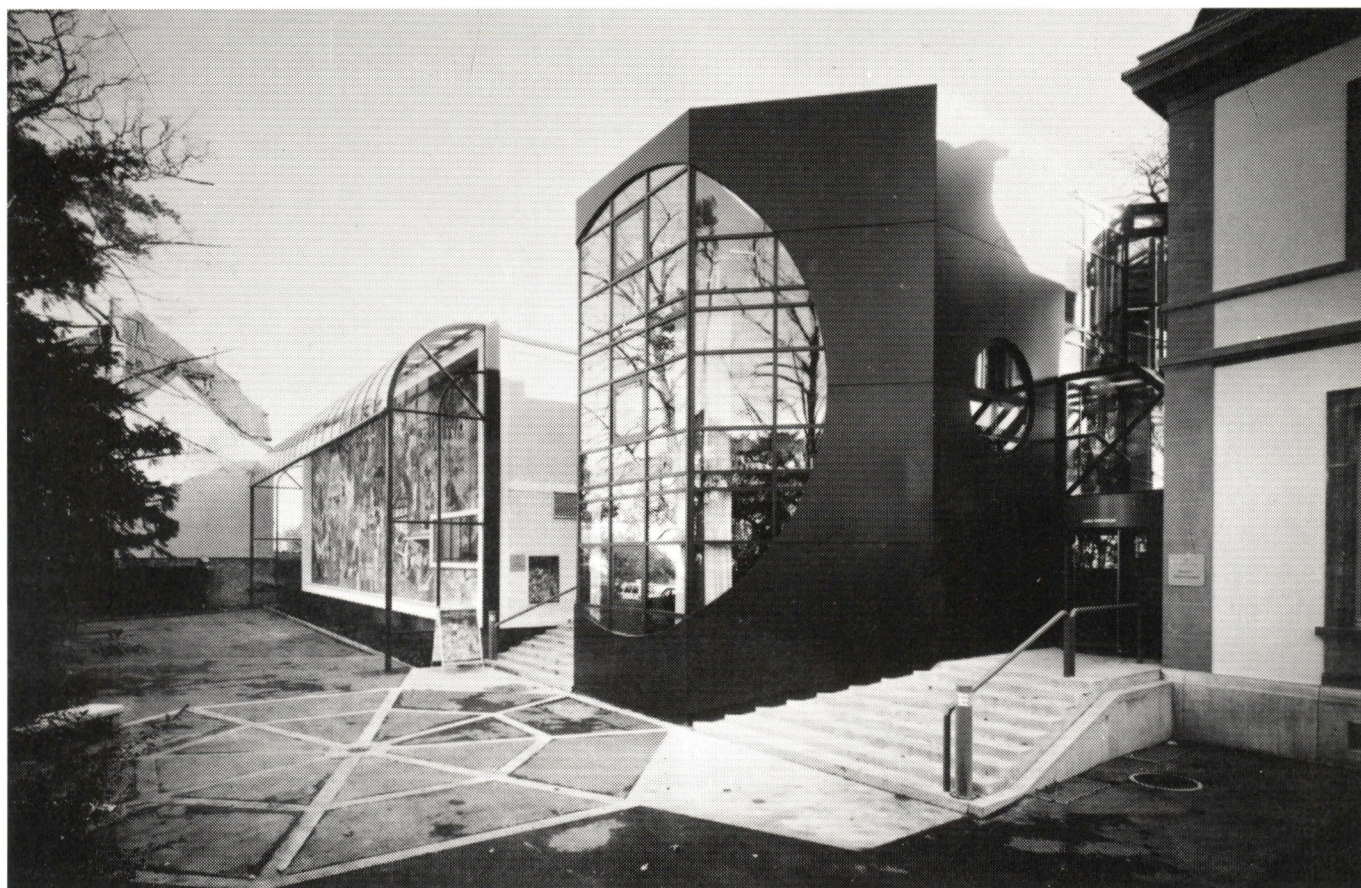
Quant aux couleurs, on peut dire que le noir a été choisi pour mettre en valeur l'élégance des formes et ne pas concurrencer les couleurs de la fresque d'Erni. Le vert de la structure porteuse et le rose corail des éléments de circulation (ascenseur, escaliers, portes), sont des couleurs de notre époque et correspondent à la sensibilité d'aujourd'hui, et donnent vie à l'espace intérieur.

«Verbinden durch Trennen» – diese Formel passt sehr gut zur Philosophie dieses Projekts. Durch sie lassen sich die gestellten Probleme treffend zusammenfassen:

Was die Funktionen betrifft, musste eine Lösung gefunden werden, die das Bestehen zweier Institutionen mit gemeinsamen Aktivitäten ermöglichte: also eine Verbindung. Aber gleichzeitig sollte jeder Institution ihre Unabhängigkeit gewährleistet werden: also eine notwendige Trennung.

In der Architektur wiederholt sich dieses Phänomen. Einerseits waren die beiden bestehenden Gebäude miteinander zu verbinden, andererseits sollte die Eigenständigkeit des Ethnologischen Instituts ausgedrückt werden.

Aber es handelt sich nur um eine scheinbare Trennung. Am Neubau lassen sich formale Bezüge zur Villa de Pury feststellen: Kreise, Bögen, Aussenplätze und sogar die achteckige Form des Treppenhauses in der Villa de Pury.





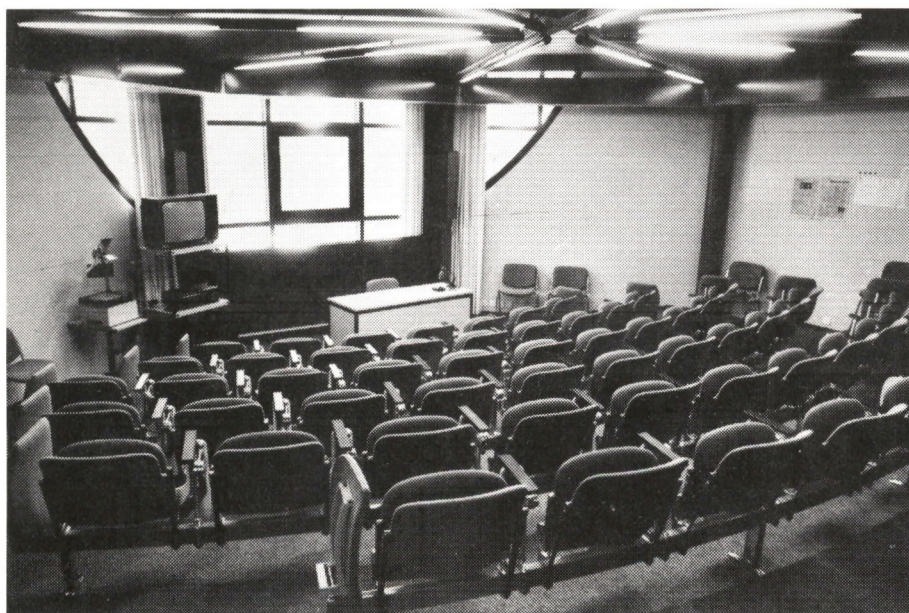
Der Neubau umfasst drei Obergeschosse und ein Untergeschoss und besteht aus Metallträgern, verglasten Öffnungen, runden Fenstern und Wendeltreppen, die durch die beiden Achtecke strukturiert werden. In den vier Geschossen befinden sich die Empfangshalle, der Vortragsraum, Büros, Bibliotheken und Durchgänge. Zwei Eingänge, ein Instituts- und ein Museumseingang, ermöglichen es, dass die Erschliessungssysteme und Betriebsabläufe der beiden Institutionen voneinander unabhängig sind.

Bei der Farbgebung hat man Schwarz gewählt, um die Eleganz der Formen zur Geltung zu bringen und die Farben der Erni-Freske nicht zu konkurrenzieren. Das Grün der Tragstruktur und das Korallenrosa der Erschliessungselemente (Lift, Treppen, Türen) sind zeitgemässe Farben, die dem modernen Empfinden entsprechen und den Innenraum beleben.

Protection de la fresque « Hans Erni » Schutz der Freske von Hans Erni

En même temps, la fresque de Hans Erni a été entièrement rénoverée. Une protection contre le ruissellement des eaux de pluie a été réalisée dans le même esprit architectural que l'annexe du musée.

Gleichzeitig wurde die Freske von Hans Erni vollständig renoviert und mit einer Vorrichtung zum Schutz vor Regenwasser in der Architektursprache des Neubaus versehen.



Caractéristiques / Daten

Volume SIA	
Volumen SIA	3540 m ³
Surface brute	
Bruttogeschossfläche	940 m ²
Coût du nouveau bâtiment	
Gebäudekosten (Neubau)	Fr. 2 652 000.-
Poids de la charpente métallique	
Gewicht Metallstruktur	37 t

Construction / Konstruktion

Façades «rideau» en aluminium thermolaqué.

Vorhangfassaden aus einbrennlackiertem Aluminium.



Bibliographie

Construire en acier, N° 12/1987
Schweizer Journal, Nr. 1/1988
as Architecture Suisse
N° 82, Mai 1988

Photos

A. Germond, Neuchâtel
M. Bréguet, Neuchâtel

Centre de planches à voile 1223 Cologny/GE

Surf-Zentrum 1223 Cologny/GE

<i>Maître de l'ouvrage Bauherr</i>	Département des travaux publics
<i>Architecte Architekt</i>	Michel Clerc 41, rue du 31-Décembre 1207 Genève Tél. 022/35 91 15
<i>Collaborateur Mitarbeiter</i>	Roland Faessler
<i>Ingénieur civil Bauingenieur</i>	Jean-Pierre Fornerone SA
<i>Conception Projekt</i>	1983
<i>Réalisation Ausführung</i>	1986
<i>Adresse</i>	Genève-Plage, Port-Noir

Programme / Programm

Au début, il s'agissait avant tout d'assainir une zone laissée en «No man's land» entre les bains publics et le quai de Cologny, d'ériger une digue pour protéger les installations des bains en hiver contre les éléments conjugués de la bise et des vagues, et éventuellement de développer une nouvelle activité sportive susceptible de prolonger l'animation de cette zone durant les mortes-saisons (avant et arrière-saison). Par la suite, l'option de créer un centre de planches à voile ayant été retenue, il fallait intégrer un bâtiment de service pour abriter les vestiaires et installations sanitaires en rapport avec la nouvelle activité et loger le gardien dudit complexe.

Anfänglich ging es vor allem darum, eine freie Zone, ein Niemandsland zwischen dem öffentlichen Bad und dem Quai de Cologny zu sanieren, und einen Damm als Schutz der Bäderanlage vor Bise und Wellen im Winter zu errichten. Auch sollte eventuell eine neue sportliche Aktivität ermöglicht werden, die dazu geeignet ist, diese Zone auch in der Vor- und Nachsaison zu nutzen.

Der Entscheid für ein Surf-Zentrum erforderte dann ein Gebäude mit Garderoben und sanitären Einrichtungen für die neuen Aktivitäten sowie mit einer Unterkunft für das Aufsichtspersonal.



Description et conception Konzept und Beschreibung

Partant du principe que la digue était un élément impératif du projet, nous avons cherché à tirer le maximum de profit de son emprise sur le lac en la décalant d'environ 25 mètres par rapport à la rive, créant ainsi une grève de mise à l'eau, partie fondamentale de la nouvelle activité.

Sur terre, la prolongation du promenoir du niveau supérieur en direction du lac a naturellement abouti à la création du bastion, assumant de ce fait la rupture entre l'ambiance au fil de l'eau, le long des enrochements, et la position plus dominante du quai, début de la zone urbaine.

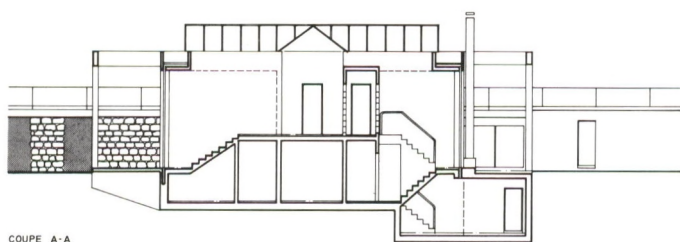
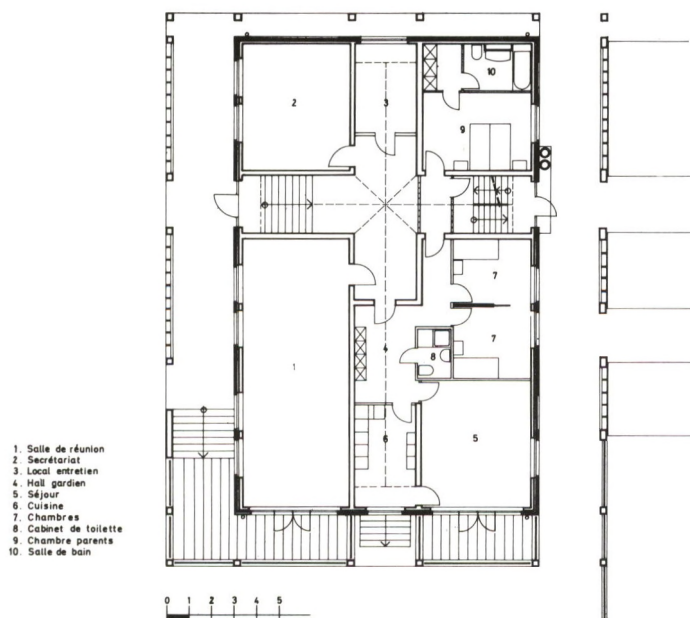
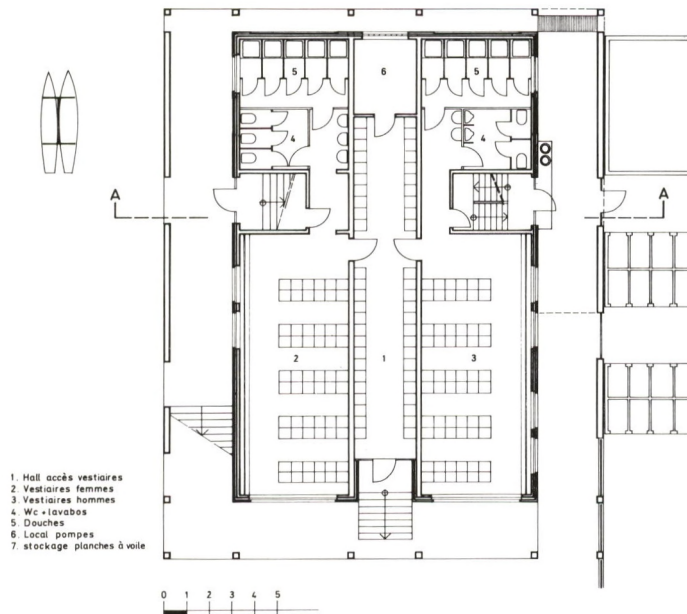
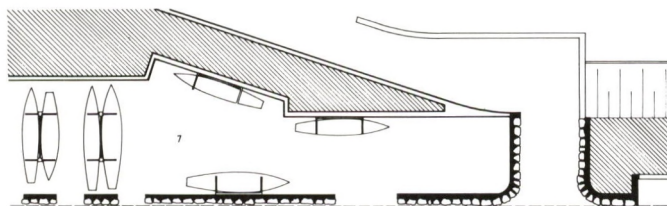
Pour le bâtiment de service, la tâche consistait à incorporer le nouveau volume à deux niveaux dans un complexe bas de cabines-vestiaires, tout en limitant au maximum sa hauteur de façon à ne pas barrer inutilement la vision sur le lac depuis la route, et chercher à harmoniser au mieux la nouvelle construction avec les installations existantes.

Le parti architectural qui a prévalu pour la nouvelle construction a été la reconnaissance de façon lisible du système circulaire existant. Les axes et alignements ainsi conservés ont rapidement conduit à une volumétrie simple, dont le point fort architectonique s'est concentré sur «l'accrochage» du péristyle.

Cette partie d'ouvrage remplit de multiples fonctions. Elle est tout d'abord gabarit, délimitant avec précision le contour du bâtiment, elle fait aussi office de terrasse côté lac, et enfin, elle préserve les espaces circulatoires de l'invasion des engins de sport.

Da wir davon ausgingen, dass der Damm ein bestimmendes Element des Projekts ist, haben wir versucht, aus der Umgestaltung des Seeufers einen möglichst grossen Nutzen zu ziehen. Wir haben den Damm ungefähr 25 Meter vom Ufer abgesetzt und dadurch einen Strand geschaffen, von wo die Surfbretter ins Wasser gelassen werden können, was ein wesentlicher Bestandteil der neuen Aktivitäten ist.





COUPE A-A

Landseits hat die Verlängerung der Wandelhalle auf dem höheren Niveau in Richtung See zur Errichtung der Bastion geführt, die dadurch den Gegensatz zwischen dem mit Steinen gesicherten Ufer und dem dominierenden Quai, dem Anfang der städtischen Zone, aufnimmt.

Das neue zweigeschossige Gebäude musste in seinem Volumen in einen niedrigen Komplex von Umkleidekabinen eingefügt werden. Die Gebäudehöhe beschränkten wir auf ein Minimum, so dass die Sicht von der Strasse auf den See nicht unnötig behindert wurde, und eine möglichst gute Harmonie zwischen Neubau und bestehenden Anlagen hergestellt werden konnte.

Wichtigster Bestandteil des architektonischen Konzepts für das neue Gebäude war, dass wir das bestehende Kreislaufsystem auf eine lesbare Art wiederaufnahmen. Die auf diese Weise aufrechterhaltenen Achsen und Fluchten haben zu einer einfachen Volumetrie geführt. Im Mittelpunkt des architektonischen Interesses stand das «Anhängen» des Säulengangs.

Dieser Teil des Projekts erfüllt mehrere Funktionen. Er legt in erster Linie die präzise Gebäudegrenze fest; er dient auf der Seeseite auch als Terrasse und schützt schliesslich die Erschliessungsräume vor störenden Sportgeräten.

Caractéristiques / Daten

Volume SIA	
Volumen SIA	2 994 m ³
Surface du terrain	
Grundstückfläche	46 000 m ²
Surface bâtie	
Überbaute Fläche	284 m ²
Surface brute	
Bruttogeschosfläche	568 m ²
Surface utile	
Nutzfläche	492 m ²
Prix au m ³ CFC 2	
Kubikmeterpreis BKP 2	Fr. 554.-
Prix total CFC 1-5	
Gesamtkosten BKP 1-5	Fr. 1 780 000.-
Indice de base	
Indexbasis	1.10.1986





Construction / Konstruktion

Fondations sur cuvelage, murs extérieurs sandwich préfabriqués, murs intérieurs et dalles en béton armé.

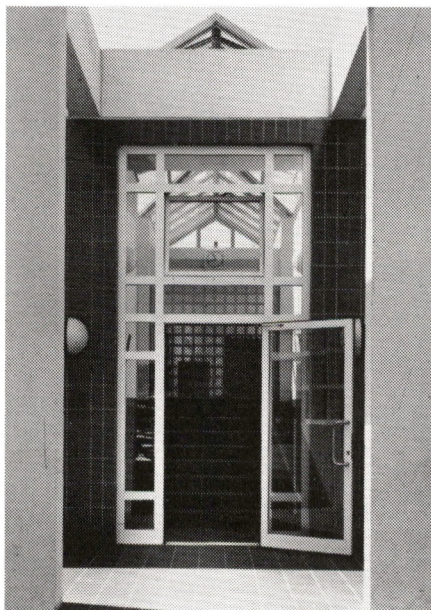
Eléments du péristyle préfabriqués en ciment blanc et agrégat de marbre.

«Peau» extérieure en céramique émaillée ocre, format 240/115 cm. Vitrage bois-métal avec verre isolant.

Fundamente auf Wannenkonstruktion, Aussenwände aus vorfabrizierten Sandwichelementen, Innenwände und Decken aus armiertem Beton.

Säulengang mit vorfabrizierten Elementen aus Weisszement und Marmorzuschlag.

«Aussenhaut» aus emaillierten Keramikplatten ocker, Format 240/115 cm. Isolierverglasung mit Holz-Metall-Rahmen.



Bibliographie

as Architecture Suisse
N° 82. Mai 1988

Photos: J. Autenheimer, Genève

Spänesilo und Filterraum 8913 Ottenbach/ZH

Silo à copeaux et local de filtrage 8913 Ottenbach/ZH

<i>Bauherr</i>	
<i>Maître de l'ouvrage</i>	K. Schneebeil AG
<i>Architekt</i>	Martin Spühler, SIA
<i>Architecte</i>	Bellerivestrasse 16 8008 Zürich Tel. 01/69 54 60
<i>Mitarbeiter</i>	
<i>Collaborateur</i>	Peter Lindegger
<i>Bauingenieur</i>	Meyer - Kaufmann -
<i>Ingénieur civil</i>	Snozzi, Zürich
<i>Projekt</i>	
<i>Conception</i>	1987
<i>Ausführung</i>	
<i>Réalisation</i>	Oktober 1987
<i>Bauzeit</i>	
<i>Construction</i>	7 Monate
<i>Adresse</i>	Stüdlerstrasse

Raumprogramm / Programmes

Silo 400 m³, Filterhaus 192 m³,
Holztrocknungsanlage, neue Heizung im
Altbau.

*Silo 400 m³, local de filtrage 192 m³,
installation de séchage du bois, nouvelle
installation de chauffage dans l'ancienne
construction.*

Konzeption / Conception

Die Aufgabe, diesen Silo zu bauen, haben wir von Anfang an als eine Herausforderung aufgefasst. Zum einen setzen die Beispiele historischer Industriebauten in den Randzonen der europäischen Städte Massstäbe für diese Art von Bauaufgaben, zum anderen erforderte die Lage in der Industriezone von Ottenbach/ZH, die

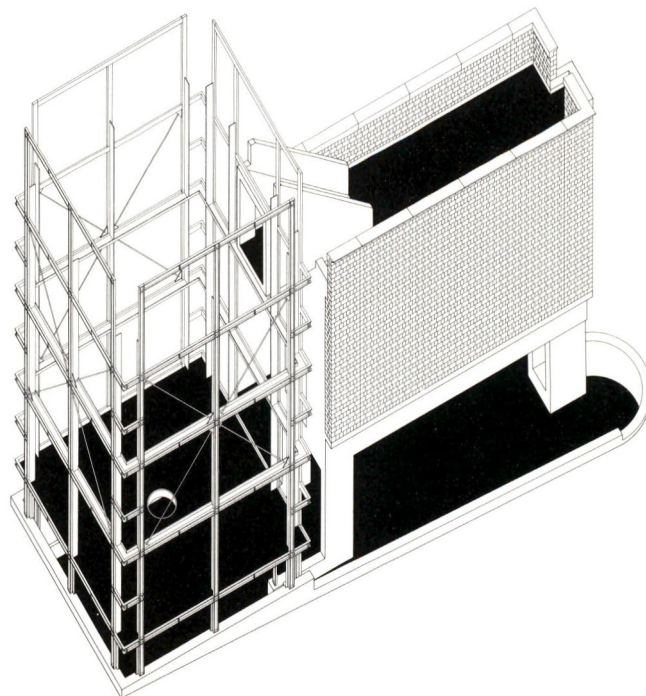
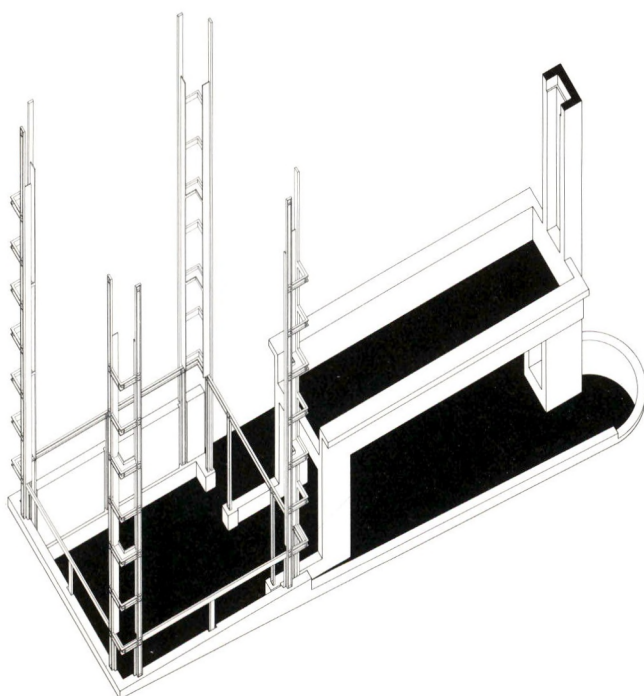


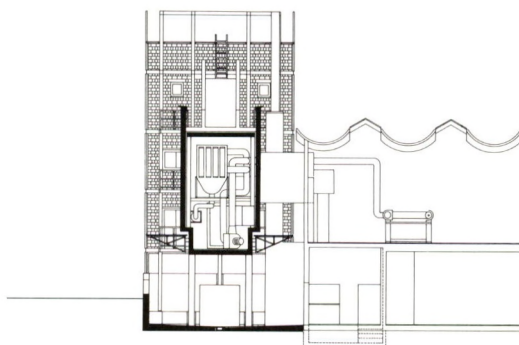
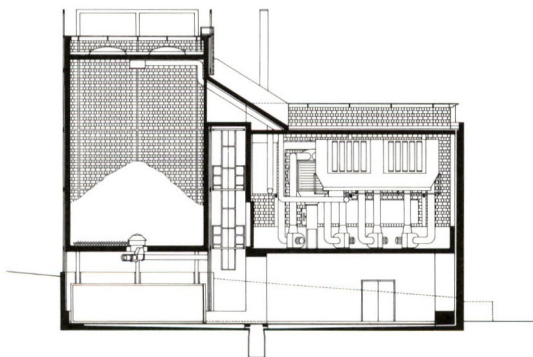
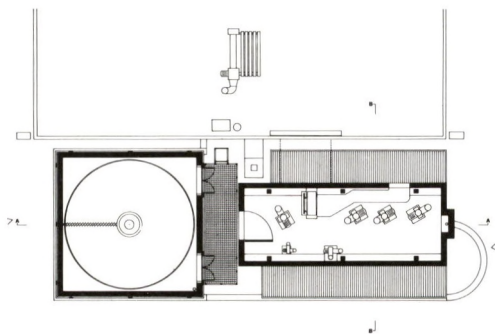
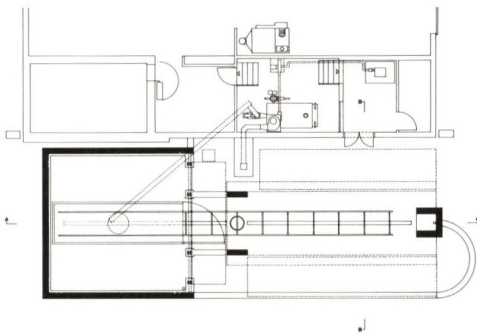
zwischen der Naturschutzzone an der Reuss und einer Wohnzone nicht eben ideal liegt, besondere Sorgfalt bei der Gestaltung dieses Bauvorhabens.

Als erste Etappe einer Erweiterung des Betriebes war eine autonome Heizungsanlage, die mit den Holzabfällen aus den Werkstätten gespiesen wird, sowie

eine neue Holztrocknungsanlage zu erstellen. Aus diesem Programmpunkt ergab sich die Notwendigkeit eines Neubaus für die Teile Filterhaus, Silo und Trocknungsanlage.

Entsprechend der Situation der bestehenden Heizanlage und den knappen Platzverhältnissen auf dieser Seite des





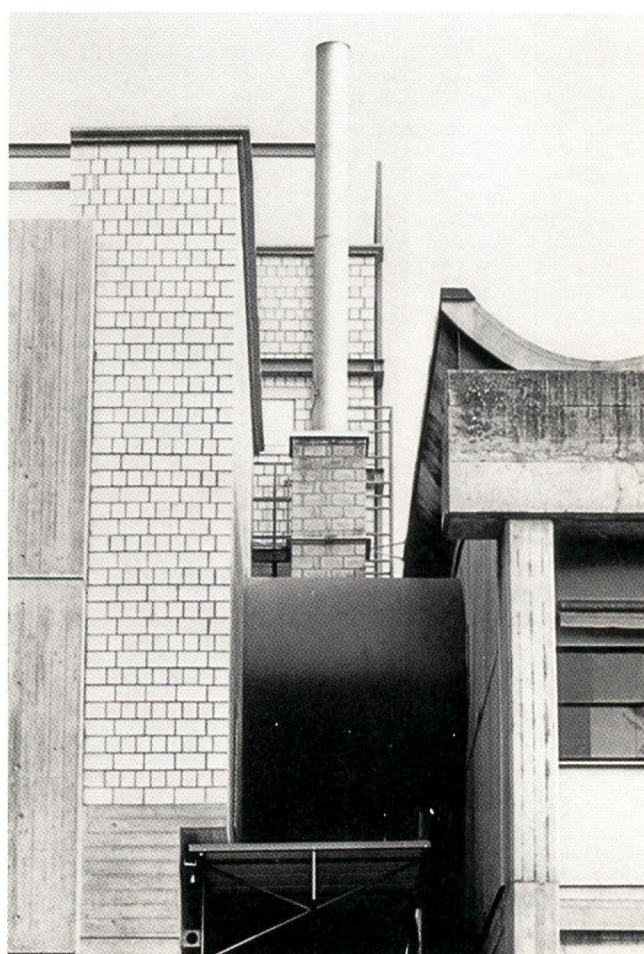
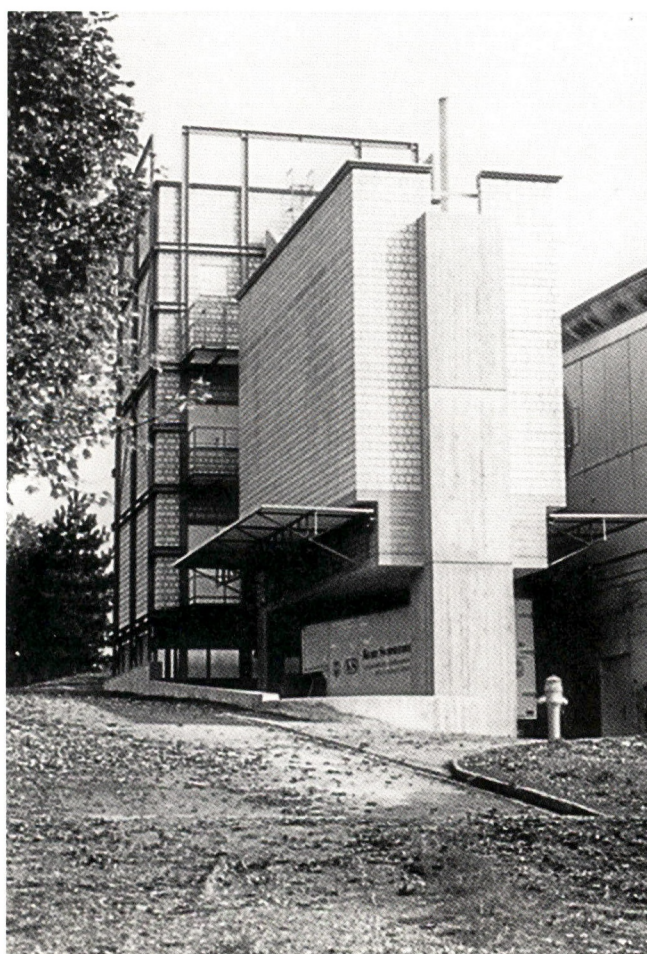
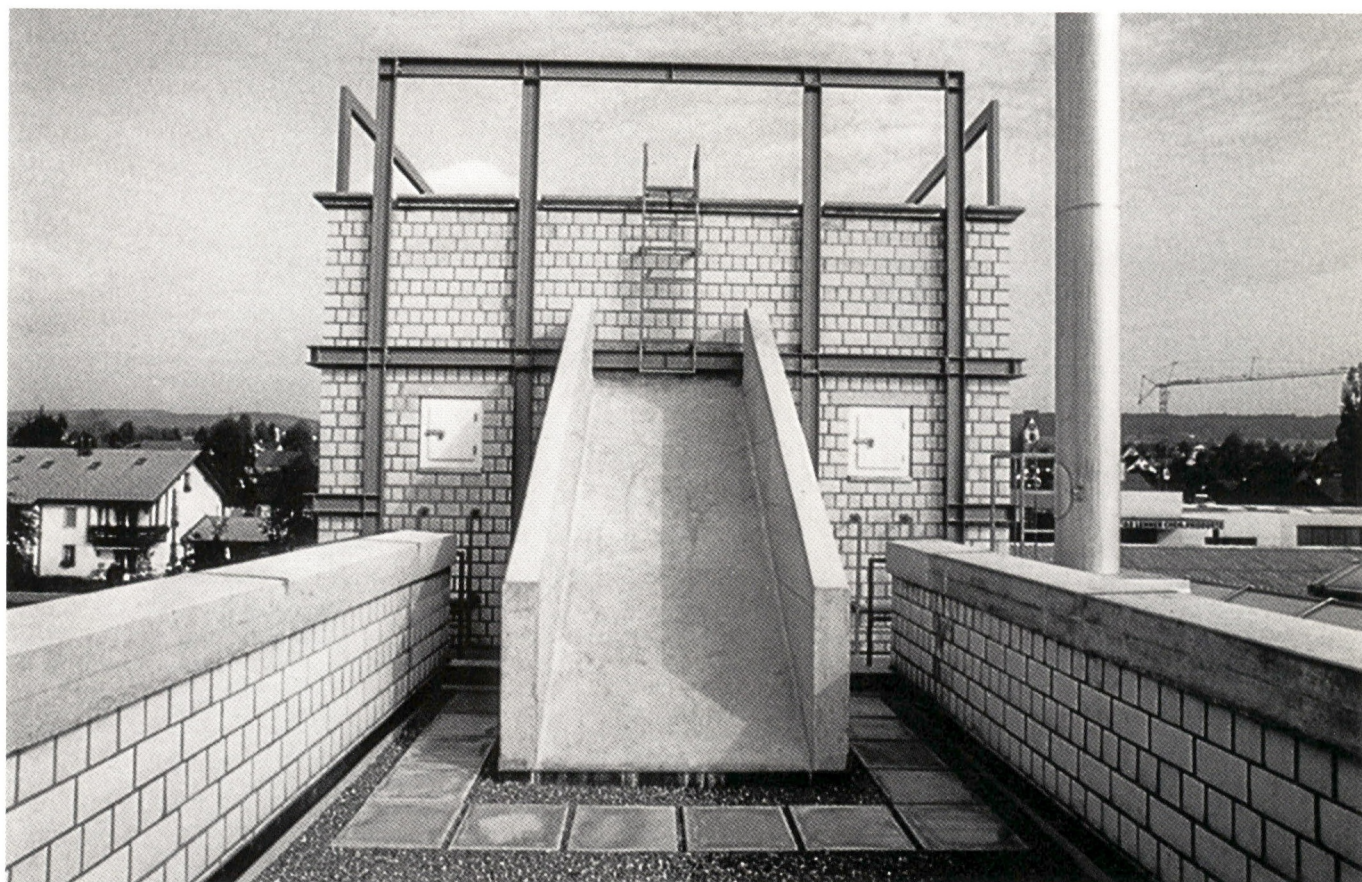
Grundstückes war eine Überlagerung der verschiedenen Funktionen auf mehreren Ebenen notwendig, d.h. Filter und Silo wurden auf die Produktionsebene gehoben, um darunter einen gedeckten Raum für die Trocknungsanlage und deren Manövrierflächen zu erhalten. Die Beschränkung bei der Gebäudehöhe zwang zum Ausnützen der vollen Grundfläche und führte weg von der runden, zuerst zur oktogonalen und schliesslich zur quadratischen Grundrissform. Zwischen Filterhaus und Silo wurden sämtliche notwendigen Erschliessungsebenen angeordnet. In einer horizontalen Trommel sind alle Verbindungen vom Betrieb zum Filterhaus zusammengefasst.

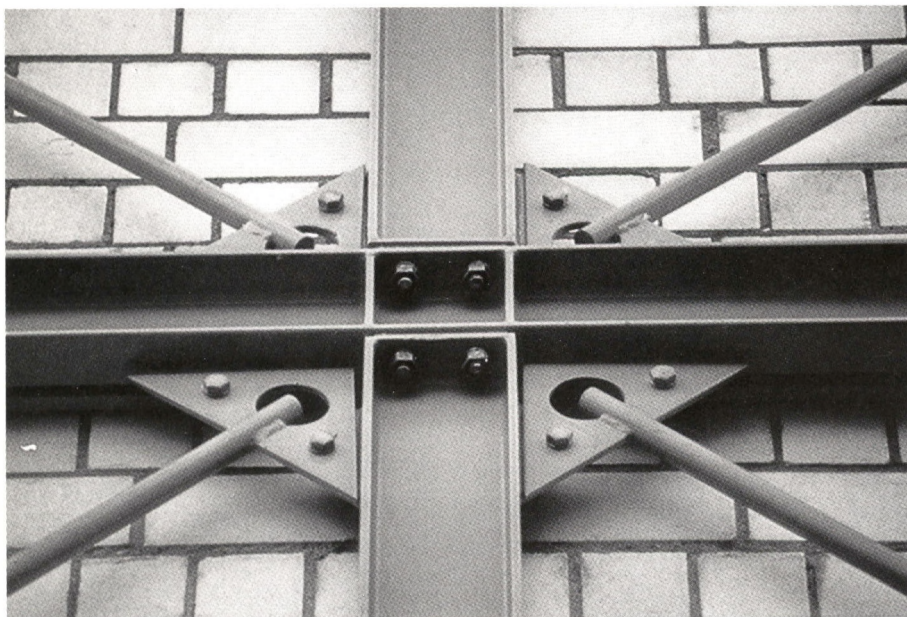
Die klare Gliederung

und der einfache volumetrische Aufbau helfen mit, die schalltechnischen Anforderungen erfüllen zu können. Die gleichen Überlegungen waren auch bei der Materialwahl entscheidend – Masse war notwendig. Eine reine Betonkonstruktion kam aufgrund von Erfahrungen des Bauherrn beim bestehenden Gebäude und im Hinblick auf die späteren Erweiterungsbauten nicht in Betracht. Eine Mischbauweise aus Beton, Stahl und Mauerwerk entsprach den visuellen und technischen Anforderungen am besten; Beton als Keller-, Pfeiler-, Tisch- und Deckenkonstruktion; Stahlfachwerk als tragendes und versteifendes Element; Kalksandstein als Wandkonstruktion. Die Materialien wurden entsprechend ihren Eigenschaften eingesetzt, und daraus wurde der architektonische Ausdruck entwickelt.

Über dem offenen Gebäudeteil mit der Trocknungsanlage galt es, den Silo mit seiner extremen statischen Beanspruchung (Stahlfachwerk) und das Filterhaus mit hohen schalltechnischen Anforderungen (Massiv-Verbundmauerwerk) formal zu verbinden. Durch die Anordnung der Volumen, ihre Proportion, die Farbe und die Detaildurchbildung wurde versucht, eine Einheit von Teilen und Ganzem zu erreichen.

Aus einer nicht utilitaristischen Grundhaltung heraus war es ein Anliegen, unter Respektierung der technischen Anforderungen und der wirtschaftlichen Verhältnismässigkeit, einen *Beitrag zum Industriebau in unserer Zeit* zu leisten, zu zeigen, dass Wohnumwelt und Arbeitsumwelt Lebensumwelt bedeutet. Es ist selbstverständlich, dass ein solcher Anspruch nur zusammen mit einem Promotor, der die entsprechende Gesinnung mitträgt, erfüllt werden kann. Der Bauherr, der seinen Betrieb von Anfang an mit grossem sozialen und formalen Engagement aufgebaut hat, war der entscheidende Partner im ganzen Geschehen. Sein Anliegen, Übereinstimmung von Produkt und Umwelt zu suchen, entsprach unserer Auffassung vom Beruf des Architekten.





Dès le début de notre mandat, nous avons considéré la construction de ce silo comme un défi. D'une part, les exemples de constructions industrielles historiques, bâties dans les zones limitrophes des villes européennes, fournissent des critères de référence concernant ce genre d'ouvrages, et d'autre part, la situation de l'ouvrage envisagé exigeait qu'on prête une attention particulière à sa forme, car il devait s'ériger en pleine zone industrielle d'Ottenbach/ZH, qui se situe de manière peu appropriée entre la zone protégée le long de la Reuss et une zone d'habitations.

La première étape d'un agrandissement de l'exploitation prévoyait l'installation d'un chauffage autonome, alimenté par les déchets de bois provenant des ateliers, ainsi que la construction d'une nouvelle installation de séchage du bois. L'étude de ce point du programme révéla la nécessité de construire un nouvel ouvrage comprenant le bâtiment de filtrage, le silo et l'installation de séchage.

Au vu de la situation de l'installation de chauffage existante et du peu de place disponible de ce côté-ci de la parcelle, il fallait prévoir une superposition des différentes fonctions sur plusieurs niveaux, c'est-à-dire que le filtrage et le silo devaient être placés au niveau de la production afin de conserver un espace couvert au-dessous, réservé à l'installation de séchage et aux surfaces de manœuvre que celle-ci requiert. La limite imposée à la hauteur du bâtiment nous obligea à exploiter la surface totale du terrain et nous fit abandonner la forme ronde pour une forme tout d'abord octogonale, avant d'en arriver à une forme carrée. Nous avons placé tous les niveaux d'accès nécessaires entre le bâtiment de filtrage et le silo. Toutes les circulations horizontales de l'exploitation au bâtiment de filtrage sont concentrées dans un tambour horizontal.

La division claire

et la conception volumétrique simple aident à répondre aux exigences posées à l'égard de l'isolation phonique. Ces dernières ont aussi prévalu lors du choix des matériaux. Il s'est avéré nécessaire d'avoir de la masse. Les expériences faites par le maître de l'ouvrage dans le bâtiment existant et

l'éventualité de futurs agrandissements ont exclu d'envisager une construction purement en béton. Par contre, une construction mixte, en béton, acier et maçonnerie, répondait le mieux aux qualités requises tant du point de vue visuel que technique. On utilisa ainsi du béton pour la construction des caves, des piliers, et des dalles; des poutres triangulées en acier comme élément porteur et raidissant; et enfin de la brique silico-calcaire pour la construction des murs. Nous avons utilisé les matériaux d'après leurs caractéristiques, ce qui a mis en évidence l'expression architecturale.

Au-dessus de la partie ouverte du bâtiment comprenant l'installation de séchage, nous avons aussi eu pour tâche de relier, du point de vue de la forme, le silo et ses sollicitations statiques extrêmes (ossature en acier) avec le bâtiment de filtrage et ses qualités requises élevées en matière d'isolation contre le bruit (maçonnerie de boutisses et de panneresses, et de béton armé). Par la disposition des volumes, leurs proportions, leur teinte et l'exécution des détails, nous avons tenté de parvenir à une unité faite de différentes parties et d'un tout.

Sur la base d'une attitude fondamentale non utilitaire, mais tout en respectant les exigences techniques et les conditions économiques, nous avons également souhaité apporter une contribution à la construction industrielle de notre temps et démontrer que l'environnement de l'habitat et du travail forme l'environnement vital. Il est évident qu'un tel désir ne peut être réalisé qu'en collaboration avec un promoteur partageant la même opinion. Ayant dès le début conçu son exploitation en faisant preuve d'une conception sociale avancée et en prenant les engagements usuels, le maître de l'ouvrage fut un partenaire décisif dans toute notre entreprise. Son désir de trouver une harmonie entre le produit et l'environnement correspondait parfaitement à notre conception de la profession d'architecte.

Isometrie des Baues mit dem noch nicht ausgemauerten Stahlfachwerk für den Siloteil.

Isométrie de la construction avec l'ossature en acier destinée à la partie silo, avant garnissage.

Daten / Caractéristiques

Grundstück: Teileiner Gesamtanlage
Bien-fonds: partie d'une exploitation

Areallfläche	286 m ²
Surface du terrain	
Umgebungsfläche	130 m ²
Surface environnante	
Ausnützungsziffer	
Indice d'exploitation	0,44
Obergeschoss	
Etage	97 m ²
Total Geschossfläche	
(Allseitig umschlossen, überdeckt)	
Surface brute totale	
(Couverte, entre murs)	97 m ²
Flächennutzungen	
Utilisation des surfaces	
Silo	53 m ²
Filterhaus	
Local de filtrage	44 m ²
Aussenwandfläche: Geschossfläche	
Surface des murs extérieurs:	
surface brute	456 m ² : 97 m ² = 4,7
Umbauter Raum (SIA 116)	
Volume transformé	1270 m ³
Kosten/m ³ SIA	
Prix au m ³ SIA	Fr. 370.-
Kosten/m ² Geschossfläche SIA 416	
Prix au m ² de surface de plancher SIA 416	Fr. 3733.-
Kosten/m ² Umgebungsfläche	
Prix au m ² de surface environnante	Fr. 70.-

Konstruktion / Construction

Das statisch-konstruktive Konzept wird primär durch die auftretenden Beanspruchungen geprägt. Um die hohen schalltechnischen Anforderungen zu bewältigen, wurde ein Verbandmauerwerk in Kalksandstein gewählt. Zusätzlich müssen die horizontalen Druckkräfte beim Silo, mit einer Stützkonstruktion aufgefangen werden.

Construction: au plan de la construction comme au plan statique, le projet est principalement marqué par les efforts auxquels l'ouvrage sera soumis. Afin de pouvoir satisfaire aux hautes exigences posées à l'égard de l'isolation phonique, on a opté pour une maçonnerie de boutisses et de panneresses en briques silico-calcaires. De plus, dans le cas du silo, les efforts horizontaux ont dû être repris par une ossature.

Bibliographie

 Schweizer Architektur
Nr. 82. Mai 1988

Téléphérique Violettes-Plaine Morte 3962 Montana-Crans

Luftseilbahn Violettes-Plaine Morte 3962 Montana-Crans

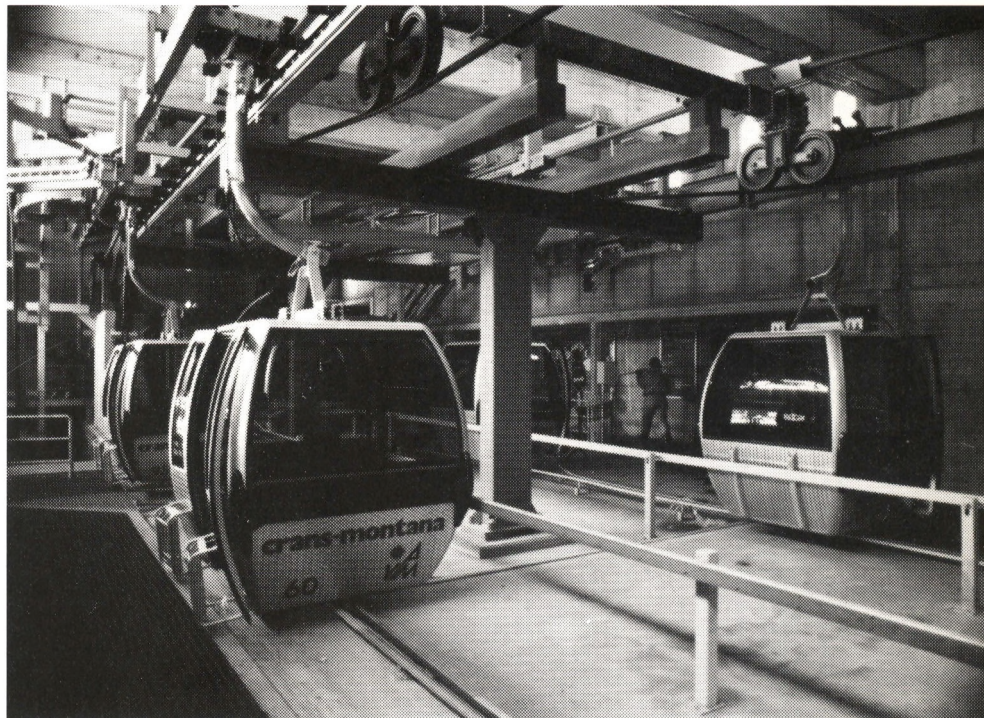
Architecte Gilbert Strobino
Architekt ETS/GPA
3963 Crans-Montana
Tél. 027/41 16 42

Ingénieur civil Perruchoud SA
Bauingenieur Montana-Crans

Ingénieurs Ventilation:
Fachingenieure Parking: Albert Meyer,
Sierre
Locaux commerciaux:
Dany Lamon, Sierre
Sanitaires:
Dany Lamon, Sierre

Projet
Projekt 1982

Réalisation
Ausführung 1986



Description / Beschreibung

Entrée du complexe TVPM par esplanade 0 qui elle-même est l'arrivée des skieurs.

Au même niveau, complexe commercial comportant actuellement le Bar 7 et un magasin de sports.

Cette même place niveau 0 deviendra en été une place «de village» avec animation, sports, tennis, etc.

L'utilisateur motorisé accède directement par le parking souterrain gratuit dans les «entrailles» de la station de départ de la télécabine.

L'ensemble des locaux constituant la station est orienté sud/sud-ouest «au soleil».

Le circuit marchandises est interne, les camions peuvent entrer dans le local garage à cabine qui est le transit d'accès et de retour de celles-ci.

Eingang zum TVPM-Komplex über den Vorplatz 0, der gleichzeitig Ankunftsort für die Skifahrer ist.

Auf dem gleichen Niveau ein kommerzieller Bereich, der gegenwärtig die Bar 7 und ein Sportgeschäft umfasst.

Derselbe Platz auf Niveau 0 ist im Sommer ein «Dorfplatz» für Unterhaltung, Sport, Tennis, usw.

Motorisierte Benutzer erreichen die Seilbahnstation direkt über das unterirdische Gratisparking im Innern des Komplexes.

Sämtliche Räume der Station sind «zur Sonne», d.h. Süd/Südwest orientiert.

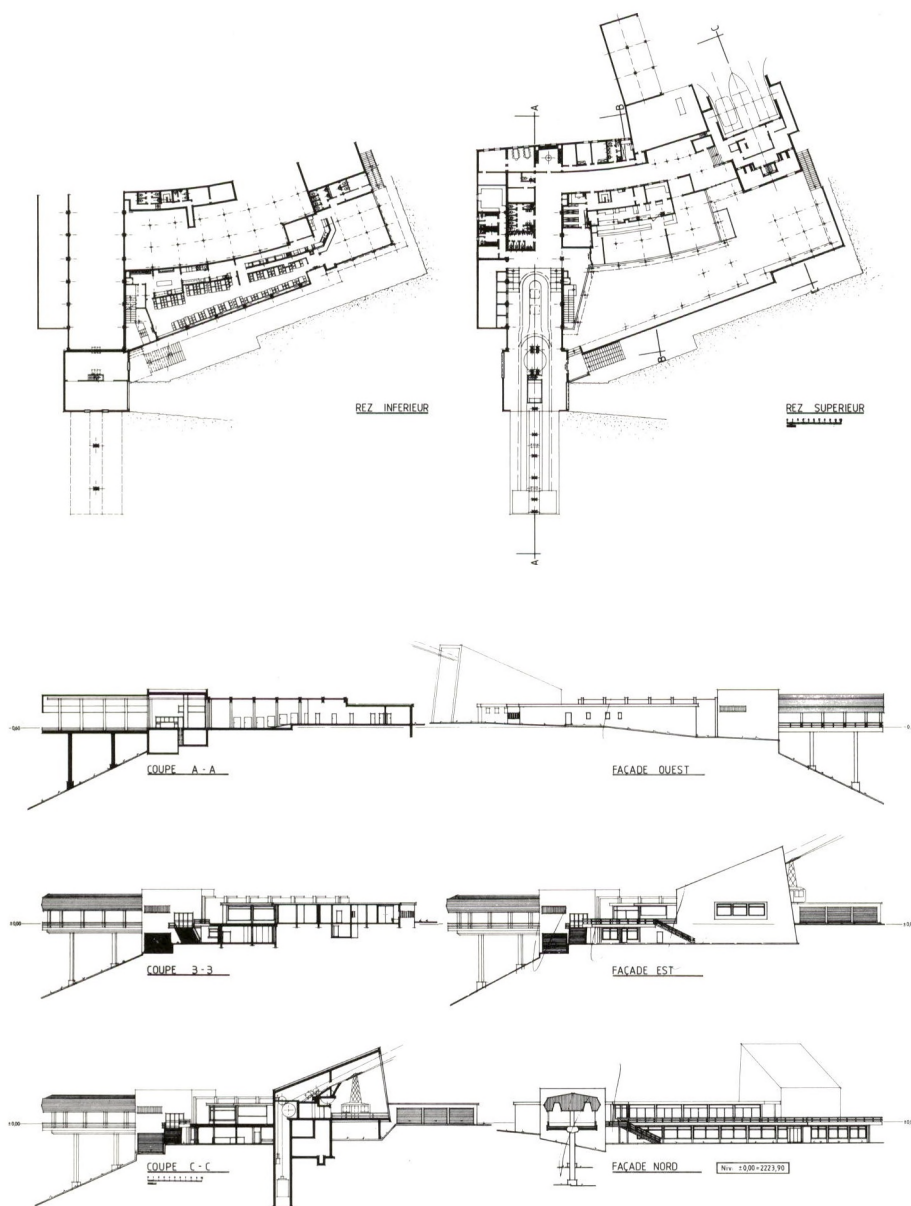
Der Güterumschlag erfolgt im Innern; die Lastwagen können ins Kabinendepot fahren, das auch der Durchgangsbereich für ankommende und abgehende Kabinen ist.

Programme / Raumprogramm

Un parking couvert de 500 voitures réparties sur trois niveaux. Une esplanade supérieure niveau 0 libre l'hiver pour l'arrivée des skieurs. Des locaux communs. Des locaux administratifs et d'exploitation. Bar 7. Magasin de sports. Station de renvoi de la télécabine.

Gedecktes Parking mit 500 Plätzen auf drei Geschossen. Ein oberer Vorplatz auf Niveau 0, der im Winter frei für die Ankunft der Skifahrer ist. Gemeinschaftsräume. Administration und Betriebsräume. Bar 7. Sportgeschäft. Umkehrstation der Seilbahn.





Problèmes particuliers / Besonderheiten

Le «Violettes-Express» est, avec sa consœur la télécabine du Signal, la première télécabine en Suisse à être autorisée par l'Office fédéral des transports à circuler à la vitesse de 5 m/sec.

La clientèle atteindra en 9 minutes la station supérieure des Violettes et ce, sans attente au départ de l'installation puisque l'embarquement est immédiat !!!

136 cabines à 6 places circulent sur la ligne et assurent un débit de 2200 personnes à l'heure.

La vitesse de passage des cabines en gare est de 0,4 m/sec. assurant ainsi un embarquement aisé.

Der «Violettes-Express» ist zusammen mit der Télécabine du Signal die erste Luftseilbahn in der Schweiz, für die vom Bundesamt für Verkehr eine Betriebsgeschwindigkeit von 5 m/s bewilligt wurde.

Die Passagiere erreichen die Bergstation Violettes in 9 Minuten, und das ohne Wartezeiten in der Talstation, weil das Einsteigen sofort erfolgt!

136 Kabinen zu 6 Plätzen verkehren mit einer Leistung von 2200 Personen pro Stunde.

Die Durchgangsgeschwindigkeit der Kabinen in der Station beträgt 0,4 m/s und ermöglicht ein bequemes Einsteigen.

Caractéristiques / Daten

Parking 500 + 152 voitures

Cube SIA	
Volumen SIA	35 000 m ³
Coût des travaux	
Erstellungskosten	Fr. 6 000 000.-

**Locaux adm. et comm.
Verwaltung. Geschäfte**

Cube SIA	
Volumen SIA	5 250 m ³
Coût des travaux	
Erstellungskosten	Fr. 1 700 000.-

**Station de renvoi, garage à cabines
Umkehrstation, Kabinendepot**

Cube SIA	
Volumen SIA	11 400 m ³
Coût des travaux	
Erstellungskosten	Fr. 2 100 000.-
Indic. ZA 705.2	

Construction / Konstruktion

Gros œuvre BA avec dalles plates sans sommier et piliers avec têtes de poinçonnement préfabriquées.

Rohbau Beton armiert mit Flachdecken ohne Unterzüge und Stützen mit vorfabrizierten Köpfen.

Bibliographie

as Architecture Suisse
N° 82. Mai 1988

Photos Teles Deprez

© COPYRIGHT ANTHONY KRAFFT

